

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга судій

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по скончанїй інс δ сов $\hat{\mathbf{t}}$, й вопрошах δ сыновє ійлєвы $\hat{\mathbf{r}}$ да, глаго́лющє: кто взыдетъ намъ къ хананє́ю воєво́да, ратовати на нихъ;
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}} \$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf{Y} \mathbf{e} \mathbf
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ рече ївда къ сумешну брату своєму: взыди со мною въ жребій мой, й шполчимся на хананеа: й пойду й йзъ съ тобою въ жребій твой. $\hat{\mathbf{H}}$ пойде съ нимъ сумешнъ.
- 4 Ĥ Β3ώдε ίδα, ѝ πρεαααὲ τὰ χαнαнέα ѝ Φερε3έα Βτ ρόμτ ἄχτι: ѝ ѝ3 δύμτ ἄχτι Βτ βε3έμτ μο αξεκτιὰ τώς κιμτ μο κέμ.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ фбр $\hat{\mathbf{t}}$ то́ша а́дшн $\hat{\mathbf{i}}$ везє́ка въ везє́ц $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ ко́шас $\hat{\mathbf{m}}$ съ ни́мъ: $\hat{\mathbf{i}}$ йзби́ша ханан $\hat{\mathbf{i}}$ а фєрез $\hat{\mathbf{i}}$ а.
- $\hat{\mathbf{H}}$ που $\hat{\mathbf{H}}$ που $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ που $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη $\hat{\mathbf{H}}$ τη
- 7 μ ρενε άμωνι βεζέκτι: εξαμήμες πτι μαρέμτι ω βετκόχτι κραθ ράκτι ήχτι ή κραθ νότι ήχτι, ή βώωα εοδιημάνω (Ε κραθήμι) πομ τραπέζον μοέν: ἄκοχε ος βο εοτβορήχτι, τάκω βοζαμμέ μι βίτι. Η πριβεμόωα ἐτὸ βο ἐξθαμπτι, ή ος μρε τάμω.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воєва́ша сы́новє і̂ $\hat{\mathbf{8}}$ дины на іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ, и взжіша є́го̀, и порази́ша є́го̀ о́стріємъ меча̀, и гра́дъ сожго́ша о̀гнє́мъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ по сихъ снидоша сы́новє і $\hat{\mathbf{8}}$ дины воєва́ти на хананє́а живу́щаго въ го́рнѣй къ й́гу й въ ра́внѣй.

- $\hat{\mathbf{H}}$ пойдє і́8да на хананє́а жив́8щаго въ хєврю́нѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ и́3ы́дє хєврю́нъ со страны: ймж жє бѣ хєврю́нъ прє́ждє карїадарво́къс сє́фєръ: и оўби́ша сесі́на и ахіма́на и долмі́а, ро́ды є̀на́кювы. 11 $\hat{\mathbf{H}}$ взыдо́ша \mathfrak{V} ту́ду къ живу́щымъ въ даві́рѣ: ймж жє
- \hat{H} взыдоша \mathfrak{G} тя́ду къ живу́щымъ въ даві́р \mathfrak{t} : ймм же даві́ру б \mathfrak{t} прє́ждє карїа \mathfrak{g} сє́фєръ, гра́дъ пи́смєнъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- $\hat{\mathbf{H}}$ в \mathbf{g} $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{f}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ το ροηϊήλ \mathbf{h} εώη \mathbf{h} κεηέ \mathbf{g} $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ χαλέ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ χαλέ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ χαλέ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ χαλέ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 14 Ĥ βώςτι βηεταλ Εχομήτα ἔμ, α πομβάκε ἢ τοθομϊάντι προςάτα οζ ὀτιλ ςβοετὼ ςελλ, α ροπτάμε (ςταλάμα) μα ὀςλάτα, α βοπϊάμε το ὀςλάτα: μα ξέμλω ἤκηδω Ελάντι μλ ἐςὰ. Ĥ ρεμὲ ἔμ χαλέβτι: μτό τα ἔςτι;
- 15 Й рече емв асхань: даждь мін благословенії є: йкш на землю южною Фдаль есін мін, да даси мін й йсхібдища воднам. Й даде ей халевь по сердцо ей йсхібдища вышнихь й йсхібдища ніжнихь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ сы́нове іодора кіне́єва, ўжика мшўсе́ова, взыдо́ша \mathbf{W} гра́да фініческа къ сыншмъ і $\hat{\mathbf{8}}$ динымъ въ п $\mathbf{8}$ сты́ню с $\hat{\mathbf{8}}$ щий на йгъ і $\hat{\mathbf{8}}$ ды ко йсхо́д $\mathbf{8}$ аредо́в $\mathbf{8}$, й поидо́ша, й всели́шас $\mathbf{6}$ съ людьмѝ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ πόйдє ї $\hat{\mathbf{M}}$ да съ с $\hat{\mathbf{W}}$ мє $\hat{\mathbf{W}}$ номъ вратомъ своймъ, й йзвй ханан $\hat{\mathbf{E}}$ а жив $\hat{\mathbf{M}}$ щаго въ с $\hat{\mathbf{E}}$ ф $\hat{\mathbf{E}}$, й потр $\hat{\mathbf{E}}$ вийша $\hat{\mathbf{E}}$ го $\hat{\mathbf{E}}$: й прозв $\hat{\mathbf{E}}$ имъ гр $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ потр $\hat{\mathbf{E}}$ ви $\hat{\mathbf{E}}$ н $\hat{\mathbf{E}}$ е.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ і $\hat{\mathbf{g}}$ да газ $\hat{\mathbf{g}}$ й пред $\hat{\mathbf{h}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$, й аскал $\hat{\mathbf{h}}$ на й пред $\hat{\mathbf{h}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$, й аз $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{h}}$ ккар $\hat{\mathbf{h}}$ нь й пред $\hat{\mathbf{h}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$, й аз $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{h}}$ ккар $\hat{\mathbf{h}}$ нь й пред $\hat{\mathbf{h}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$.
- 19 Ĥ ΕΆΜΕ ΓΆ΄ ΤΟ ἰδηΟΝ. Ĥ Β3ὰ Γόρδ, ἄκω ΗΕ ΒΟ3ΜΟΓΌΜΑ ΠΟΤΡΕΕЙΤΗ ЖΗΒΌΜΗ Χ ΒΟ ΒΑΌΛΗ, 34ΗΕ ΡΗΧΑ΄ ΠΡΟΤΗΒΟΣΤὰ ΠΜΊΑ, Η ΚΟΛΕΣΗΡΙΚΗ ЖΕΛΊΕЗΗΜΑ ΕΑ΄ Χ΄ ΤΏΜΑ.
- 20 Ĥ μάωα χαλέβδ χεβρώης, ἄκοжε Γλασόλα μων τέμ: μ Ηατλάξης Το Βα τάμω τρὰ Γράμω τω Εμάκοβωςς, μ μ3 Γηλά Επόλος τρὰ το Εμάκωβω.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ взыдоша сы́новє і $\hat{\mathbf{w}}$ сифли й сі́и въ вєди́ль: й г $\hat{\mathbf{h}}$ ь б $\hat{\mathbf{h}}$ шє съ ни́ми.
- **23 \hat{\mathbf{H}}** พ้ทолчишасм, й согладаша (сынове ї шенфшвы) вериль: ймм же в прежде граду луза.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ показа ймъ вхо́дъ гра́дный: й порази́ша гра́дъ о́стрїємъ мєча, му́жа же й сро́дство є́г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ пусти́ша.
- **26** \hat{H} \hat{U} \hat{H} \hat{U} \hat{H} \hat
- **27** Π не разори манассій ведсана, йже ёсть скудскій градъ, ниже дие́рей ѐг $\dot{\mathbf{w}}$, нижѐ $\dot{\mathbf{w}}$ кре́стныхъ (предълъ) ѐг $\dot{\mathbf{w}}$, нижѐ $\dot{\mathbf{w}}$ кре́стныхъ (предълъ) ѐг $\dot{\mathbf{w}}$, нижѐ $\dot{\mathbf{w}}$ кре́стныхъ (предълъ)

нижѐ дще́рей е́гѡ, нижѐ живу́щихъ въ дѡ́рѣ, нижѐ дще́рей е́гѡ, нижѐ живу́щихъ во ієвла́мѣ, нижѐ ѡ҄кре́стныхъ е́гѡ, нижѐ дще́рей е́гѡ, й живу́щихъ въ магеддѡ́нѣ, нижѐ ѡ҄кре́стныхъ е̂гѡ ѝ дще́рей е̂гѡ. $\hat{\mathbf{H}}$ нача хананей жи́ти на земли се́й.

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть ਵំгда оўкр $\hat{\mathbf{t}}$ пи́с $\hat{\mathbf{m}}$ ійль, й сотворй хананє́а да́нника: йзгна́н $\hat{\mathbf{t}}$ ем $\hat{\mathbf{t}}$ же не йзгна́ е́го̂.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ ефремъ не изгна хананеа жив $\hat{\mathbf{y}}$ шаго въ газ $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ жив $\hat{\mathbf{x}}$ ше хананей сред $\hat{\mathbf{e}}$ е $\hat{\mathbf{c}}$ 0 въ газ $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ и $\hat{\mathbf{y}}$ въ д $\hat{\mathbf{u}}$ ника.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ завулюнъ не йзгна живущихъ въ хеврюнѣ й живущихъ во амманѣ: й всели́см ханане́й посредѣ йхъ й бы́сть е̂му да́нникъ.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ асиръ не изгна живущихъ во акхюрь, (и бысть ему данникъ,) ни живущихъ въ дюрь, ни живущихъ въ сідюнь, ни живущихъ въ далафь и во ахазівь, и во елвь и во афекь и въ рофвь.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ вселисм асиръ посредъ хананеа живущаг \mathbf{w} на земли (той), зан $\hat{\mathbf{e}}$ не возможе изгнати его.
- 33 Й нефралімъ не йзгна живущихъ въ версамусь, ниже живущихъ въ веранахь: й вселись нефралімъ средь хананеа живущаго на земли (сей): живущи же въ версамусь й въ веранахь быша ему данницы.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ оўттесній аморрей сыны даншвы въ горта, такш не попустій ймъ низходити во відоль.

 $\hat{\mathbf{H}}$ нача аморрєй жи́ти въ горѣ чрє́пнѣй, идѣжє мєдвѣди и лисицы, въ мѷрсїнѡ́нѣ и въ салавінѣ: и ѡ҄тѧготѣ рука до́му іѡ́сифлѧ на аморрє́а, и бы́сть е̂му̀ да́нникъ.

 $\hat{\mathbf{H}}$ пред $\hat{\mathbf{H}}$ ль аморрейскій ід $\mathbf{8}$ мей $\mathbf{5}$ восхо́да акравін $\mathbf{6}$, $\mathbf{5}$ камене й выше.

- 1 Ĥ Β3ဪΑΕ ἄΓΓΛΉ ΓẬΕΗΝ Ѿ ΓΑΛΓΆΛΉ ΚΉ ΜΕςΤΟ ΠΛάνα Η ΚΉ ΒΕΘΗΛΗ Η ΚΉ ΑΘΜΟ ΙΠΛΕΒΟ, Η ΡΕΊΕ ΚΉ ΗΘΜΉ: ΕΊΑ ΓΛΕΤΉ ΓΑΗ: Η3ΒΕΑΘΧΉ ΒάςΉ Η3 ΕΓΥΠΤΑ, Η ΒΒΕΑΘΧΉ ΒάςΉ ΒΉ 3ΕΜΛΗ, Ε΄ΝΉΕ ΚΛΑΧΟΑ ΟΤΙΕΜΉ Βάμμη Αάτη Βάμμ: Η ρεκόχή: Ηε ρασορή завета моερώ, йже съ вами, во веки:
- 2 μ βω με ταβτωάμτε ταβτα τω τωτάμμημη μα τεμλή τέμ, μηχε σος εξικορώνω μχω τος ρδωμτές, μο μταρή μχω ρατκοπάμτε: μ με ποταδωαττε γλάτα μοες ώ, ξάκω τι κοτβορήτε:
- 3 μ άτη ρέχη: нε πρиλοχό πρετελήτα λωμία, αχχε ρέχη μτημάτα, ниже ωμμό άχη ω λαμά βάωετω, α βάμδης βάμς βη τέρηϊε, α βότα άχη βάμδης βάμς βη το το το διαστημέρου.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{c}}$ гда глагола а́гглъ гдень словеса сій ко всѣмъ сынюмъ ійлєвымъ, й воздвигоща лю́діє гласъ свой, й восплакащасм.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради прозвасм ймм мѣст $\hat{\mathbf{w}}$ том $\hat{\mathbf{v}}$ плачь: й пожроша там $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ єви.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ យាឋсти інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ лю́ди, и шидоша сы́новє ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы кійждо въ до́мы сво $\hat{\mathbf{h}}$ и кійждо въ насл $\hat{\mathbf{t}}$ діє сво $\hat{\mathbf{e}}$ насл $\hat{\mathbf{t}}$ дити з $\hat{\mathbf{e}}$ млю.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ работаша лю́дїє гд́єви во вс $\hat{\mathbf{h}}$ дни інс $\hat{\mathbf{s}}$ сшвы й во вс $\hat{\mathbf{h}}$ дни стар $\hat{\mathbf{t}}$ йшин $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ ли́цы пожи́ша мн $\hat{\mathbf{u}}$ ги дн $\hat{\mathbf{h}}$ со інс $\hat{\mathbf{s}}$ сом $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ ли́цы раз $\hat{\mathbf{s}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ ша вс $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ ло г $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ ли́ко $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ сотвор $\hat{\mathbf{h}}$ ійл $\hat{\mathbf{h}}$.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ скончасм ដែចន័ចង ចង់អង អងបអាង ខ្លាំធង ខ្លាំខមង, ចង់អង ចង់ ដំ ងខេត្តការ រាង្គកង.
- 9 Й погревоша ѐго въ предѣлѣхъ наслѣдїм ѐгш въ дамнадарє́сѣ, въ горѣ ѐфре́мли, ѿ сѣвера горы гаа́съ: 10 й ве́сь ро́дъ ш́нъ приложи́шасм ко о̀тце́мъ своймъ. Й воста ро́дъ дрогій по си́хъ, йже не позна́ша гда й дѣла, е́же сотвори во ійли.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы ѕло́є прєд гдємъ й посл δ жи́ша ваа́л δ ,
- 12 й шставиша гаа бта отецъ свойхъ, йзведшаго йхъ йз земли егупетски, й поидоша вследъ богшвъ йныхъ, Ш богшвъ йзыческихъ, йже шкрестъ йхъ, й поклонишасъ ймъ: й разгиеваша гаа,
- 13 й фставиша его, й послужища ваалу й астартшмъ.
- 14 Й разгнѣвасм ӑростію гҳь на ійлм й предадѐ ѐго въ руки плѣны́ющихъ, й плѣны́ша йхъ: й Ѿдадѐ йхъ въ руки врагш́въ йхъ, йже шкрестъ йхъ, й не возмогоша ктому противостати преҳ лице́мъ врагш́въ свойхъ, во всѣхъ въ ни́хже прохожда́ху.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ρδκὰ τἦτΑ κάμε нα μάχτ κο ςλάλ, ἄκοκε τλα τὧτ μ ἄκοκε κλάττα τὧτ μντ, μ ψηλόκη μχτ η τλο.
- 16 Й возстави (ทัмъ) านี้ ь сงนาัท, и избави ทัхъ านี้ ь เป руки павнающихъ ล้.

- 17 Но й с δ дій нє посл δ шаша, йк ω совл δ ди́ша всл δ д ω вог ω в ω йн ω х ω й поклони́шас ω йл ω х, й разгн δ ваша г δ а: й ω уклони́шас ω с ω п δ т ω й ск δ р ω , по нєл δ жє ходи́ша δ тц ω й йх ω посл δ шати запов δ д ω й г δ них ω х: не сотвори́ша так ω х.
- 18 Й йкш возстави ймъ гдъ свдій, й вжше гдъ съ свдією, й спасе क ប рвки врагшвъ йхъ во всм дни свдій: йкш оўмилисм гдъ ш воздыханім йхъ, ш лица воюющихъ на на й ш влобляющихъ ж.
- 19 Ĥ σώςτι ἐταὰ οζμιράωε ςδαϊλ, ἀ Ѿβραψάχδςλ, ἀ πάκι ραςταιτβάχδςλ πάνε ὀτέμι ςβούχι, ἀμδωε ἐςατέλι σοτώβι ἀκιόχι ςλοδκύτι μαι ἀ ποκλακάτιςλ μαι: κε Ѿβερτόωα κανικάκιμα ἀ κεςτοκιχι α θ ρατικέβαςλ ἀ κεςτοκιχι. 20 Ĥ ρατικέβαςλ ἄροςτικ τὰι κα ιπλλ ἀ ρενὲ: ποκέκε ἀςτάβι ρόλι ςἐμ γαβιτικέβαςλ ἀχι, ἐ κεςποκε γαποβίλαχι ὀτιέμι ἄχι, ἀ κε ποςλέωαωα τλάς μοξικ.
- 21 μ ἄτω με πρημοχδ μτατι μέχω Ε λαιμά μέχω Ε τάχω εξικώνου, μέχως ως τάν μις διών των κανάμω μα τεμμά μ εξικώνος, εξικώνος τος εξικών

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{a}}$ адыки, атке фстави г $\hat{\mathbf{d}}$ ь, да йск $\hat{\mathbf{g}}$ ситъ йми ійл \mathbf{a} , вс $\hat{\mathbf{a}}$ нев $\hat{\mathbf{g}}$ дущых бра́ней ханаа́нскихъ,
- 2 τόκωω ράμι ρομώβω сынώβω ιμιέβωχω, έπε наδυήτι πε εράημ, ο δάνε ιπε επρέπμε ήχω нε εγβεξμαμα ήχω:
- 3 па́ть воєво́дствъ иноплеме́нническихъ, и всего̀ ханане́а и сїдшнїть, и є̀vе́а жив δ щаго въ ліва́н \pm ϖ горы ваа́лъ \pm е́рмш́нъ до лавшема́ θ а.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ высть да йскусить йми йлм, да оўветсть, йще послушають заповетдій г $\hat{\mathbf{h}}$ нихь, йже заповетда отцемь йхь рукою мшүсеовою.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє ійлєвы швита́ша посредтв хананє́а й хеттє́а, й а́морре́а й ферезе́а, й є́νе́а й гергесе́а й ієв $\mathbf{8}$ Се́а,
- 6 μ ποώωα μψέρη μχω τευθ βω жεнώ, μ μψέρη τβοώ μάωα τωμώνω μχω, μ ποτηγχήμα βοτώνω μχω.
- 7 heta сотвори́ша сы́новє ійлєвы зло́є прєді гд̂ємъ й завы́ша гд̂а бга своєго̀, й послужи́ша ваа́лу й дубра́вамъ.
- 8 Ĥ ρατηθακα ἄροςτιθ τἦς нα ιθακ ѝ πρεμαμε θιχ αν ρέκη χυταρςαθέμα μαρλ μεςοποτάμιη εύρςκιλ: ѝ ρασόταμα εώηοσε ιθακε χυταρςαθέμυ αξτη ὅςμς.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ возопиша сы́новє ійлєвы ко г $\hat{\mathbf{h}}$ 8. $\hat{\mathbf{H}}$ возста́ви г $\hat{\mathbf{h}}$ 6 спаси́тєль ійлю, й спасѐ йхъ, горонїйла, сы́на кенє́за бра́та халє́вова йн $\hat{\mathbf{h}}$ йшаго $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ 6.

- 10 Ĥ βώςτь на нέμτ αξτ Γάεнь, ѝ сδαὰ ἰῦλλ. Ĥ ѝ ζώαε на ράτь κτ χδιαριαθέμδι ѝ πρεαααὲ Γάι βτ ρδικ ἐτὼ χδιαριαθέμα μαρλ εύρικα, ѝ ογκρτιάς ρδκὰ ἐτὼ нαά χδιαριαθέμομτ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть въ покон землà четыредесать л $\hat{\mathbf{H}}$ оўмре горонійлъ сынъ кене́зовъ.
- 12 Ĥ πρηλοχήμα εώηοβε ἰμλεβω εοτβορήτη 5λόε πρεξ τξένω: ἀ ογκρταπὰ τξω ἐτλώνια μαρὰ νωάβλα μα ἰμλα, 3αμέχε εοτβορήμα 5λόε πρεξ τξένω.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ собра къ себъ вся сыны аммюни й амаликовы: й йде, й порази йля, й взя градъ фінїческъ.
- 14 \hat{H} работаша сы́новє เ้ทิлєвы є́глю́му царю̀ мюа́влю лѣ́тъ о̀смьна́дєсмть.
- 15 Ĥ Βοζοπάωα εώнοβε ἰπλεβω κο τἦδ: ἀ βοζετάβα μπτ τἦδ επατάτελω, ἀώχα εώнα ταράμω, εώнα ἰεμεμίαμα, μέχα ἀδοχετηορένηα: ἀ ποτλάωα εώηοβε ἰπλεβω χάρω ρδκόθ ἐτὼ ἐτλώμε μαρὸ μωάβλο.
- 16 Ĥ сотворѝ себ в ашдъ ножъ обоюдоостръ, на падь едино долгота егш, й припоаса его под ризо по бедре десней своей.
- 17 Й йде, й принесе дары еглюму царю мюавлю: еглюмъ же мужъ добротълесенъ бъ уълю.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть є̀гда сконча а́ш́дъ принос $\hat{\mathbf{A}}$ да́ры, й \mathbf{W} сла нос $\hat{\mathbf{A}}$ шихъ да́ры:

- 19 й етлюмъ шбратисм В їдшлъ йже въ галгальдъ. Й рече ашдъ: слово мнь есть къ тебь тайно, царю. Й рече еглюмъ къ нему: молчи. Й Всла В себе всьхъ предстожщихъ пред нимъ.
- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ \hat{a} $\hat{\omega}_{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- 21 Ĥ σώςτι ἐταὰ σοςτὰ, ἀ προςτρὲ ἀώαι ρέκε λέσεν ς σοῦ, ἀ ἀββλετὲ κόπι, ἄπε καά ςτεγκόμι ἐγὼ αεςκώμι, ἀ βοκεὶ βο τρέβο ἐγλώμοβο:
- 22 μ βτήτε μ ρδκοώτε 34 δτηρίεμε, μ 34κλωνή τέκε 34 δτηρίεμε, ἄκω με μ3βλενε μοχά μ3 γρέβα Ετώ, (μ μ36/4ε λαμμό).
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє а́ш́дъ въ притво́ръ, и про́йдє стрєгу́щихъ, и затвори двє́ри го́рницы за сово́ю и заключи,
- **24** й са́мъ йзы́дє. $\hat{\mathbf{H}}$ равій є́гі пріїндо́ша й оўзрѣша, й сѐ, двє́рн го́рницы заключє́ны, й рѣша: є́да оў потрє́вы сѣди́тъ во \mathbf{W} л \mathbf{S} чє́ніїн ло́жа;
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ преждаша дондеже посрамишасм: й сè, не бы́сть $\mathbf{\mathfrak{W}}$ верзами двéри горницы. $\hat{\mathbf{H}}$ взжша клю́чь, й $\mathbf{\mathfrak{W}}$ верзоша: й сè, господинъ йхъ лежитъ на земли ме́ртвъ.
- **26** \hat{H} $\hat{a}\hat{\omega}_{d}$ спасесь внега смущахусь, й не бъ помышлающаго $\hat{\omega}$ немъ: \hat{a} \hat{O} нъ прейде \hat{I}_{d} спасесь въ сет \hat{I}_{d} р $\hat{\omega}_{d}$.

- 27 Ĥ Βώςτι ἐταὰ πρϊάαε ἀώαι βια τέμλο ἐπλεβδ, ἀ βοςτρδεὰ ρότομι βια τορί ἐφρέμλη: ἀ επαμόωα ετ πάμι ετ τορί εώποβε ἐπλεβω, ἀ τόμ πρεά πάμμ.
- 28 Ĥ ρεчè κъ ни̂мъ: ủдите вслѣдъ менè, ἄκω предадè гд̂ь бтъ враги нашь мшавльны въ руки нашь. Ĥ ѝдоша вслѣдъ èrù, ѝ предвзыша преходы і ордана мшавль, ѝ ни èдиному мужу попустиша преити.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ избиша мюава въ то времь токо десьть тысьщъ мужей, вс $\hat{\mathbf{h}}$ вонны, йже въ нихъ, и вс $\hat{\mathbf{h}}$ ком сильна: и ни $\hat{\mathbf{e}}$ динъ мужъ спасесь.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ премітнісь мша́въ въ той де́нь под ру́ку ійлеву, й бы́сть въ поко́н земль о́смьдесьтъ літть: й судін йҳъ а́шҳъ до́нҳеже оўмре.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ по немъ воста самегаръ сынъ анаровъ: й йзбй йноплеменникшвъ шесть сштъ мужей раломъ воловымъ: й спасе й сей $\hat{\mathbf{H}}$ ійлъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ приложи́ша сы́новє ійлєвы сотвори́ти зло́є прєд гд̂ємъ: и̂ а̂ѡ́дъ оу̃мрє.
- 2 Ĥ Ѿдадѐ ӥ҇ҳъ ӷҳ҄ь въ рӾҡӾ іавіна царѧ ҳанаа́нска, йжє ца́рствова во асшрѣ. Ĥ воєво́да си́лы ѐгш сїса́ра, ѝ то́й живѧ́шє во а̀рїсш́оѣ назы́кшвъ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ возопиша сынове ійлєвы ко г $\hat{\mathbf{A}}$ $\mathbf{\delta}$, йкш дєвать сштъ колесницъ жельтяныхъ ваше єм $\hat{\mathbf{\delta}}$: й той шьлови ійла ытлю льтъ двадесать.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ девв $\hat{\mathbf{w}}$ ра, жена пророчица, жена лаф $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ ва, $\ddot{\mathbf{c}}$ $\ddot{\mathbf{n}}$ с $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ д $\ddot{\mathbf{o}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ д $\ddot{\mathbf{o}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{w}}$ д $\ddot{\mathbf{o}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ д $\ddot{\mathbf{o}}$ д $\ddot{$
- 5 ử cĩà живаше ποά φίнικονω деввώра между рамою й между верилемь, въ горъ ефремли: й восхождаху сынове ійлевы къ ней тамш на судъ.
- 6 Й посла деввюра, й призва варака сына авїнеємам й кедеса нефралімова, й рече къ немв: не запов да ли тев трабь в тъ ійлевъ; й пойдеши въ горв равюръ, й поймеши съ собою десмть тысмуъ мвжей в сынювъ нефралімлихъ й в сынювъ заввлюнихъ:
- 7 й приведу къ тевъ въ водотечь кісшнь сісару воеводу силы гавіни, й колесницы етш, й множество (вшй) етш, й предамъ ето въ руки твом.

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ нéй вара́къ: ӑще пойдеши со мно́ю, пойдồ, ѝ ӑще не пойдеши со мно́ю, не пойдồ: ӑҡѡ не вѣмъ днè, въ оньже благобстро́итъ гҳ̂ь ӑгҥ҃ла со мно́ю.
- 9 Ĥ ρενε μεββώρα κω ηεμδ: μμδιμι πομμδ τω ποδόω: ὁδάνε βιάκω, ιάκω ηε βίδρετω τεβιά τλάβα ηα πότη, βιω ὅημκε τω μλειμι: ποηέκε βιω ράκο κέητα πρεμάττω τῷ το τίταρο. Ĥ βοτα μεββωρα μ πόμμε τω βαράκομω μο κάμμα.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ воззва вара́къ зав δ лю́на й неф δ алі́ма до ка́диса, й поидо́ша в́сл δ дъ δ г $\hat{\mathbf{w}}$ д δ сс δ ть ты́с δ цъ м δ ж δ й, й йд δ с съ ни́мъ д δ вв δ ира.
- 11 Ĥ χαβέρτ κϊμέй Ѿλδημές Ѿ κέμω μ Ѿ сынώβτ ἰωβάβα, οў жика мων сέοβα: μ ποτη κδίμδ ςβοι πολ Αδβονίτ πον μβάθμης τ, μπε έςτι πρι κελέςτ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстиша сїсаръ, тако взыде варакъ сынъ авїнеємль на гору раворъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ созва сїсара вся колесницы своя, девять сють колесниць желітінную, й вся люди йже съ нимь, \mathbf{W} арісюра газыковь въводотечь кісюнь.
- 14 Η ρενε μεββώρα κω βαράκδ: βοςτάθη, ἄκω ςέй μέθω, βω ὅθωκε πρεμαμε τζω ςϊςάρδ βω ρδκδ τβοώ, ζαθε τζω ἀζώμετω πρεμ τοβόω. Η ςθάμε βαράκω ςω τορώ θαβώρω, ѝ μέςωτω τώςωψω μδχέй βςμάμω ἐτὼ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ сотрè \mathbf{r}_{A} ь сїсар δ й вс $\hat{\mathbf{a}}$ колесницы ет $\hat{\mathbf{u}}$ й весь полкъ ет $\hat{\mathbf{u}}$ острїємъ меча пре $\hat{\mathbf{d}}$ варакомъ. $\hat{\mathbf{H}}$ сниде сїсара съ колесницы своє $\hat{\mathbf{a}}$ й повъжè ногами свойми.
- 16 Ĥ вара́къ гона́й в́слѣдъ колесни́цъ ѐгѡ̀ й в́слѣдъ полка, да́же до дубра́вы назы́кшвъ. Ĥ падѐ ве́сь по́лкъ сіса́ринъ о́стріємъ меча: не шста́са ни ѐди́нъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ сїсара оўбітжі ногами свойми въ кіў іайли, жены хавера кінеєва: йкш миръ бімше межді іавіномъ царемъ асшрскимъ й межді домомъ хавера кінеєва.
- $\hat{\mathbf{H}}$ изыде ілиль во сретеніє сісаре й рече къ нему: оўклонисм, господине мой, оўклонисм ко мне, не бойсм. $\hat{\mathbf{H}}$ оўклонисм къ ней въ кущу: й покры ето одеждею своею.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече сїсара къ ней: напой міх маль воды, й кы возжаждахъ. $\hat{\mathbf{H}}$ \mathfrak{W} ръшій міх маєчный, й напой єго, й покры єго.
- 20 Η ρενε κω πέμ εϊεάρα: επάπα βο αβέρεχω κέψα, α βέλεπω άψε κπὸ πριάλεπω κω πεβώ, α βοπρόεαπω πλ, α ρενέπω: έεπω λα 34 κλοκω; α ρενέωα: μάεπω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вӡ $\hat{\mathbf{h}}$ іайль, жєна χавє́рова, ко́лъ ку́щный, й вӡ $\hat{\mathbf{h}}$ мла́тъ въ ру́ку сво $\hat{\mathbf{h}}$, й вни́дє къ нєму̀ ти́хѡ, й водрузі ко́лъ во скра́нїи $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, й пронз $\hat{\mathbf{e}}$ до зємл $\hat{\mathbf{h}}$: й сє́й $\hat{\mathbf{e}}$ у́тру́ждс $\hat{\mathbf{h}}$ спа́шє, й й́здшє.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ငè, вара́къ гонѧ́й сїса́р \mathbf{g} . $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє іаи́ль во срѣтєнїє є́м $\hat{\mathbf{g}}$ й рєчѐ є́м $\hat{\mathbf{g}}$: прїнди, и покаж $\hat{\mathbf{g}}$ тєв $\hat{\mathbf{h}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ жа, є́го́жє ты̀ й́щєши. $\hat{\mathbf{H}}$

вни́д ϵ к α н ϵ й, α с ϵ , с α с α εχάμ ϵ μ ϵ ρ α κ α κ α λ α вο скр α н α ι ενώ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ покори г $\hat{\mathbf{h}}$ ь б $\hat{\mathbf{h}}$ ъ въ той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь $\hat{\mathbf{h}}$ ав $\hat{\mathbf{h}}$ на цар $\hat{\mathbf{h}}$ хана $\hat{\mathbf{h}}$ ны $\hat{\mathbf{h}}$ покори г $\hat{\mathbf{h}}$ ь б $\hat{\mathbf{h}}$ ъ въ той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь $\hat{\mathbf{h}}$ ав $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}$
- й хожда́шє р8ка сынш́въ ійлєвыхъ хода́щи, й шжєсточи́са на іавіна цара ханаа́нска, дондєжє йстрєби́ша є́го̀.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ восп $\hat{\mathbf{t}}$ девв $\hat{\mathbf{w}}$ ра $\hat{\mathbf{u}}$ вара́къ сы́нъ $\hat{\mathbf{u}}$ вінеє́мовъ въ то́й де́нь, $\hat{\mathbf{u}}$
- **2** внегда начати вождю́мъ во เили, и въ произволе́ніи людій, влагослови́те r $\frac{1}{2}$ а.

- 5 горы подвигошасм 🕏 лица гаа елюі, там сіна 🕏 лица гаа бта ійлєва.
- 6 Во дни самегара сына анадова, во дни зайли, шскуд ша путіє, й йдоша въ пути кривы, й йдоша въ пути развращенны:
- 7 ὦεκδατω жηβέψι вο ίμλη, ὧεκδατω αόημεκε βοετὰ μεββώρα, μόημεκε βοετὰ μάτη βο ίμλη:
- 8 μα βράωα δότη ηώβω, ἄκω χαξεν ἄνεην, τοταλ βοεβάωα τράαω κηλαξά: ψήτν ης ἀββήςλ, ημπέ κοπιέ βν γετώρεα εςλτη τώςλημαχν βο ἰπαη.
- 9 \mathbf{C} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{p}}$ $\hat{\mathbf{q}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 10 Ѣздащїн на ослатехъ в влыхъ въ полудне, й с в да щїн на судищи, й ход ф щїн на путй с он м швъ, пров в щ й т є.

- 11 Γ ла́съ плє́щущихъ посредѣ веселѧ́щихсѧ: та́мѡ дадѧ́тъ пра́вду. Γ д̂и, пра̂вды оукрѣпѝ во ійли: тогда разыдо́шасѧ во гра́ды своѧ̂ лю́дїє гд̂ни.
- 12 Востани, востани, деввώра: востани, востани, глаголи съ пѣснїю: востани, вараче, й плѣнй плѣнъ твой, сыне авїнеємль.
- 13 Тогда возвеличисм сила ето: гдь смири мнф крепльшым мене.
- 14 Λιόμιε εφρέμλη οξτομήμα άχω βω μολήμω: σράπω πβόй βεμιαμίνω βω λιόμεχω πβούχω: Ε μενέ μαχίρω ενημόμα βωτικόθημι, ά Ε καθλώνα οξκρωπλώθη ικώ βω εκύπτρω ποβωτωρβάνιω πάξωξη πάξωξη πάξωξη και κάπτρω ποβωτωρβάνιω πάξωξη πάξωξη και κάπτρω ποβωτωρβάνιω πάξωξη και κάπτρω ποβωτωρβάνιω και κάπτρω ποβωτωρβάνιω και κάπτρω και κάπτρω ποβωτωρβάνιω και κάπτρω και κάπτρω και κάπτρω και κάπτρω κά
- 15 Й началницы во іссахарт съ деввюрою й варакомъ: такю варакъ Шп8стй птшихъ свойхъ въ долинв, въ раздтаента р8вимова, велика йспытанта сердца.
- 16 Вскім мій сітдіши посредів мосфафемшві, слышати звиздані є воставающих проитій віз раздітленім ровіймлм; ве́лім йспытанім се́рдца.
- 17 Γαλαάχω, ὦέ ὀμὰ στραμὰ ἰορχάμα Βεελήεω: ἢ χάμω, Βεκά ω ω ω κοραβλέχω; ἀεήρω ὦβμπὰ πρη βρέζωχω μορεκήχω, ἢ βω ραζαφλέμϊμχω εβοήχω βεελήεω.

- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндо́ша къ нєму̀ царїє, й шполчи́шасм, тогда воєва́ша царїє ханаа́нстїн во θ анаа́хѣ, θ у̀ воды магєдд $\hat{\mathbf{w}}$: мно́жєства срєбра̀ нє взжіша.
- **20** \mathfrak{W} небесè шполчишась $\mathfrak{s}\mathfrak{s}\mathfrak{t}\mathfrak{z}\mathfrak{z}\mathfrak{h}$, \mathfrak{w} чина своег $\mathring{\mathfrak{w}}$ шполчишась $\mathfrak{s}\mathfrak{t}\mathfrak{v}\mathfrak{z}\mathfrak{z}\mathfrak{h}$.
- 21 Κοσοτένη κιζώνοβη μίζερχε μχη, βοσοτένη κασμαίνη, βοσοτένη κιζώνοβη: ποπερέτη ἐγὸ σδιμά μολ ζάλημαλ.
- 22 Тогда Шсткошасм кшпыта кшнскам Ш топтанім сильных вегш.
- 23 Проклинайте мазώра, рече а́гглъ гдень, прокла́т емъ проклените живущихъ въ не́мъ, а́кш не пр идоша въ по́мощь гд́ню, въ по́мощь (гд́ню) въ си́льныхъ.
- **24 Д**а благослови́тсм въ жена́хъ іайль, жена̀ хаве́ра кїне́ева, $\mathfrak W$ же́нъ въ кgщи да благослови́тсм:
- 25 воды проси оў неж, й даде ему млеко въ чаши: преимущихъ принесе масло кравїе:
- 26 ράκα εβού απάβα κω κολά προετρέ, ѝ μετιμίμα εβού κο μλάτα ραβόταυμηχω, ѝ οζβὰ ειτάρα: ραζβὰ τλαβά ἐτὼ, ѝ ποραζὰ, προβομὲ εκράμιω ἐτὼ:
- 27 Μεжд[§] нога́ма ἐλ ποβαλήςλ: παζὲ οζτρδжζέнъ, μ οζμρε ποςρεζτ κότъ ἐλ, μ τάμω παζὲ στζητ.
- 28 Οκόημενω βτηράμε νιάτη ειτάρημα, όκηόνω εκβοξή ρεμέτκε, ητό τανέχλη κολετημία έτω πρίητη; βεκέν βνέχλημων ετοπώ κολετημίω έτω;

- 30 не шбржщоть ли ёгш раздылжыща кшрысти, оўдрожающа дрогшты на главо можа сильна; кшрысти шаршвь сісары, кшрысти шаршвь различіт, шары йспещренныхь, сій вый ёгш кшрысти.
- 32 \hat{H} бысть въ покон земл \hat{A} четыредесать л \hat{B} тъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы зло́є прєді г $\hat{\mathbf{A}}$ ємъ, й прєдадѐ йхъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь въ р $\hat{\mathbf{X}}$ к \mathbf{X} мадії амлю с $\hat{\mathbf{E}}$ дмь л $\hat{\mathbf{E}}$ тъ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда сѣмше му́жъ ійлевъ, й восхожда́ше мадіа́мъ й амали́къ й сы́нове восто́чній, й восхожда́ху на него̂,
- 4 μ ψποληάχδε κα κάχω, μ ρασοράχδ πλολώ σελικώλ, λόκλε κε κα κάσης κα κάσης και τάσης και τάσης και το και τάσης και τάσης και τάσης και τέλι κα
- 5 ἄκω τάμμ ử τκότι ἄχτ Βοτχοκμάχδ, ử κόμμ ἄχτ πρεκομάχδ, ử πρηχοκμάχδ ἄκω πρόξι μικόκετταν, ử ταμτίμτ ử βελελώμωντ ἄχτ με εκωε τητλά: ử πρηχοκμάχδ μα ξέμλω ἴπλεβδ ραξορήτι છે.
- 6 Й фенифа ійль эфлф В лица мад іймля.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи́ша сы́новє ійлєвы ко г $\hat{\mathbf{A}}$ 8: й бы́сть є̀гда возопи́ша сы́новє ійлєвы ко г $\hat{\mathbf{A}}$ 8 мадіїа́ма ра́ди,
- 8 μ ποτλα τής μέχα προκα κα τωμώνα ι μαξεωνα, μ ρενε μνα: τία τίτετα τής είτα ι μίτετα: ἄςα ἔςνω μίς εξωμ μίς είτα μίς ἐρτίπτα, μ μις εξόχα κάτα μίς ξοννητα,
- 9 นี นิวุธล์หนุว หลัด ปี หุงหน้ อักท์กอกเหาะหาก นี ปี หุงหน้ หณะ เกาะหลัด ปี หุงหน้ หลัด หลัด หลัด หลัด เกาะหลัด เกาะหล้า เกาะหลัด เกาะหลัด เกาะหลัด เกาะหลัด เกาะหลัด เกาะหล

- 10 й рекохъ вамъ: азъ ёсмь гаь бтъ вашъ, не оубойтесм богшвъ аморрейскихъ, въ нихже вы живете въ земли йхъ: й не послушаете гласа моегш.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រាំអ៍ក្តេខ ត័កកែក ក្សិខិតស, អំ កម្សិខ កាលក្តុំ ក្នុងឱ្យសាធាតិ, អំកាន់ ខ្ញុំក្រាង ខ្ញុំ ខ្ញុំក្នុង អំកាន់ ខ្ញុំក្នុង អំកាន់ ខ្ញុំក្នុង អំកាន់ ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុំក្នុង អំកាន់ ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ
- $\hat{\mathbf{H}}$ ผีชห์с \mathbf{A} ลักที่งาน กลุ้ยหน ที่ กุยงย์ หน หยพช้: กลุ้น сน тобо́ю, си́льный крѣпостію.
- $\hat{\mathbf{H}}$ воззрт на него аггат гаєнь й рече ємд: йдй въ кртпости твоєй сей, й спасеши ійль \mathfrak{W} руки мадіамли: й се, послахъ тъ. 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ немд гедешнъ: во мнт, га, въ чесомъ спасд ійль; се, тысьща мож хуждша въ манассіи, й азъ ёсмь мній въ домд отца моєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- \hat{H} рече къ нему г \hat{A} ь: понеже \hat{A} зъ буду съ тобою, и избієши мадіама \hat{A} к ω мужа \hat{E} динаго.
- 17 Ĥ ρεчè κъ нεμδ Γεμεώнъ: ủ ἄψε ὦ βρѣ Τόχъ δλα Γομάτь πρεμ όνίμα τβοίμα, ủ μα сотвориши мнѣ μнέсь знаменїє, ӹкѡ ты глаголеши со мною:

18 не \mathfrak{W} идй \mathfrak{W} сю́д \mathfrak{Z} , до́ндєжє прїнтій мн \mathfrak{R} къ тєв \mathfrak{R} , й принєс \mathfrak{Z} жє́ртв \mathfrak{Z} мою, й пожр \mathfrak{Z} прє \mathfrak{Z} тобою. \mathfrak{U} рєчє̀: \mathfrak{Z} 3 \mathfrak{Z} 5 \mathfrak{E} 6смь, прємє́длю, до́ндєжє \mathfrak{W} 6грати́шис \mathfrak{Z} 4 тобою.

- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ гедеюнъ вниде, и сотвори козлище \mathbf{w} козъ, и четверть $\hat{\mathbf{H}}$ муки шпръснокшвъ, и маса вложи въ кошницу, и вху влїх въ горнецъ: и изнесе къ нему под дубъ, и поклониса.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 21 μ προςτρε άστης σξεκι κοκέμς жεзла, йжε въ ρδιμε έσω, й πρακος κόσω μας ωμας πρεκικώνε ѝ κοστορες δυτικός κάμεκε, ѝ ποα με μας α δυτικός ι ἀ ἄστης τξεκι είνας είνας
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ геде $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{u}}$ й $\hat{\mathbf{r}}$ гіл $\hat{\mathbf{u}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ ви́д $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ га $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{u}$
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{$
- 24 $\hat{\mathbf{H}}$ созда тамю гедеюнъ же́ртвенникъ г $\hat{\mathbf{A}}$ 8, и назва ѐго ми́ръ г $\hat{\mathbf{A}}$ ень, даже до днѐ сегю, ѐщѐ су́щв ѐмв̀ во ѐфра́въ о̀тца ѐзрі.
- 25 Й бы́сть въ ту̀ но́ць, й речѐ єму̀ гд́ь: возмѝ телца оупитаннаго (Ѿ скотш́въ) отца̀ твоєгш, й телца̀ втора́го седмѝ лѣтъ, й разори́ши олтарь вааловъ, йже є́сть отца̀ твоєгш, й дубра́ву, йже оу̀ негш, да посѣче́ши:
- **26** й да согради́ши о̀лта́рь гд̂єви бт̂у твоєму̀ і вви́вшємусм тєв на вєрху̀ (горы̀) машзі во прєдчи́нїи: й да по́ймєши тєлца̀

- втора́го ѝ вознесе́ши всесожже́нїм на дре́вѣхъ добра́вы, ю́же посѣче́ши.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ по $\hat{\mathbf{h}}$ гедеюнъ де́смть муже́й \mathbf{v} рабювъ свойхъ, й сотворй, йкоже заповѣда е́му̀ гд́ь. $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть йкю оўвомсм до́му отца своєгю й муже́й гра́да, е́же сотвори́ти во днй, й сотвори но́щїю.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ фвутреневаша мужіє градстін заутра: й сѐ, раскопанъ Олтарь вааловъ, й дубрава йже оў негф посѣчена, й видѣша телца втораго вознесена на всесожженіе на Олтарь новосогражденный.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ μέχε κα διάχης τος εδοεμδ: κα εδοεμδ: κα εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}$ εδοτρομάχος $\hat{\mathbf{H}}$ εδοτρομάχος \hat
- 30 Ĥ ρεκόша μέχει τράμετι κο ιωάεδ: μίσκεμι εώнα τκοειό, μ μα οξηρέτι, είκω ραεκοπά όλιτάρι καάλοκι μ είκω ποειτιέ μέκρακο είκω το είναι το είνα
- 31 Ĥ ρετε ἰωάς κα μδχέμα βοςτάβωμμα μα μετὸ: ἐμὰ βὶ μῆτε κδη τλαγόλετε ὢ βαάλτε; ἀλὰ βὶ ἐγὸ ςπαςετε; ἄχε ἄψε κτὸ ςοτβορὰ ὢβάμδ, μα ἔμρετα μο βαδτρικ: ἄψε βία ἔςτε, μα μςτήτα ςεβτε, ἄκω ραςκοπὰ ὀλτάρε ἐγὼ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ прозва ѐго̀ въ то́й де́нь і̂єроваа́ломъ, глаго́лѧ: да \mathbf{U} мсти́тъ на не́мъ ваа́лъ, ӓ́кѡ раскопа о̀лта́рь ѐгѡ̀.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ ве́сь мадіа́мъ й амали́къ й сы́нове восто́кшвъ снидо́шасм вку́пѣ, й преидо́ша (рѣку̀), й шполчи́шасм въ доли́нѣ і̂езрае́ль.

- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ ជ្រុី តេអ៊ីរ៉េ $\hat{\mathbf{v}}$ ស្តែចៅល ក្មេតេហែង, លំ воструби рогомъ, លំ возопи
 авієзє́ръ вследъ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 35 Ĥ ποτλὰ ποτλὰ κο βτεμθ μαματτίω, ἢ τος βάτω ἢ τέμ βτη ξην ἐτὼ. Ποτέμτ ποτλὰ ποτλὰ βο ἀτήρτ ἢ βτ καβλώμτ ἢ βτ μεφθαλίμτ, ἢ βκαμρόωα βο τρέπτεμϊε ἢμτ.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ рече гедеюнъ къ б $\hat{\mathbf{r}}$ 3: ӑще ты спасаєши р \mathbf{g} 8 коже г $\hat{\mathbf{h}}$ 4 дей,
- 37 cè, ἄ3% πολοжὰ ραθό ὅβчεε на гамнѣ: ủ ἄψε βάλετ ροςὰ на ραμѣ τόчιю, ủ πο βςέй землй саша, уразамѣю, ӑкω спасеши ρακόю моею ійлм, ӑкоже глалъ есй.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ δώς το τάκω: ἀ οζράθα Γεμεώντο μαθτρίε, ἀ ἀςμταμὶ ρυθο, ἀ ἀςτενὲ ροςὰ ἀτ ρυθὰ, ἀςπόληεντο ἀκρίντο βομὶ.
- 39 Η ρενε τεμεώμα κα στδ: μα με ραστηθεαετικ άροιτα τεολ на мλ, ѝ возглаго́лю ἐψε ἐμάμου, ѝ ἀικδωδ ἐψε ἐμάμου ρδηόμα: μα σδηετα ιδωα μα ρδηθ τόκωω, ѝ πο ειέй σεμπὰ μα σδηετα ροιὰ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори $\hat{\mathbf{E}}$ так $\hat{\mathbf{w}}$ въ нощи той: $\hat{\mathbf{u}}$ бысть с $\hat{\mathbf{z}}$ ша на р $\hat{\mathbf{z}}$ ток $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ по вс $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ но $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v}}$

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំ в в тренева і еровааль, с є й є сть геде юнь, й в с й людіє йже съ нимь, й шполчишасм о ў йст очника арадъ: й полкъ мадіамль й амаликовъ б ж е є в є ра на холм \mathbf{h} м \mathbf{w} с \mathbf{h} гаваа \mathbf{h} \mathbf{h} амаликовъ б \mathbf{h} с \mathbf{h} с \mathbf{h} \mathbf{h} гаваа \mathbf{h} \mathbf{h} гаваа \mathbf{h} \mathbf{h} гаваа \mathbf{h} гавааа \mathbf{h} гавааа \mathbf{h} гавааа \mathbf{h} гавааа \mathbf{h} гавааа \mathbf{h} гаваааа \mathbf{h} гаваааа \mathbf{h} гаваааа \mathbf{h} гаваааа \mathbf{h} гаваааа \mathbf{h} гавааааа \mathbf{h} гавааааа \mathbf{h} гавааааа \mathbf{h} гаваааааааааааааа \mathbf{h}
- 4 μ ρετέ τἦς κω τεμεώηδ: ἐψὲ λώμῖε λημόζη εδτς: εβεμὰ πα βόμδ, μ μεκδωδ τες μχω τάλω: μ εδμετω ἐτόκε ἄψε ρεκδ τες ξιά μα μα μα ποσόω, τόμ μα πομάξετω εω τος με βεκλ κω ἐτόκε ἄψε ρεκδ τες ξιά μα με πόμμετω εω τος μο μα με πόμμετω εω τος μα με πόμετω εω τος μα με πόμμετω εω τος μα με το

- 7 μ ρενε τής κτ τεμεώηδ: τρεμή ττω μδχέμ λοκάβωμμα βόμδ τπατό βάττ, ѝ πρεμάμτ μαμϊάμα βτ ρόκδ τβοώ: ѝ βτὰ λώμιε μα πόμμδττ, κίμχο на μττο τβοέ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ взя́ша севть бра́шно \mathfrak{W} людій въ ру́ку свою й ро́ги своя: й вся́каго му́жа ійлтеска \mathfrak{W} пусти коєго́ждо въ ку́щу свою, а три́ста муже́й оўдержа: по́лкъ же мадіа́мль бя́ше ни́же ѐгѡ въ доли́нъ.
- 9 Ĥ σώς το βα τὰ κόψω, ἀ ρενὲ κα κεμὰ τὧω: κος τάκα ς κάμα Ες κόρω κα πόλκα, ἄκω πρεμάχα μιχα κα ράκα τκοιο:

 10 ἀ ἄψε σούωνς τω ς κύτη, ς κύμη τω ἀ φαρὰ ράσα τκόμ κα πόλκα,
- 11 й оўслышиши, что возглаголють: й по се́мь оўкр π па́тса ру́ц π твой, й сни́деши въ по́лкъ. $\hat{\mathbf{H}}$ сни́де са́мъ й фара ра́въ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ въ ча́сть патьдеса́тник $\hat{\mathbf{w}}$ въ, й $\hat{\mathbf{w}}$ е бы́ша въ полц $\hat{\mathbf{w}}$ е.
- 12 Η μαμϊάμω ή άμαλήκω ή βεή εώнοβε βοεπόκωβω εποώχδ βω μολήμω ἄκω πρόξι μηόжες τβομω, ή βελβλήμωμω ήχω ης βώως числа, но βώχδ ἄκω πεεόκω на край моретымъ множествомъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ внидє гедешнь, й сѐ, мужь поведаше сонь подругу своєму, й речѐ: сей сонь е́гоже видехь, й сѐ, тесто хаева й на валжющеесм въ полце мадіамли, й привалисм къ кущи мадіамли, й побій $\hat{\mathbf{n}}$, й превратій $\hat{\mathbf{n}}$, й паде куща.
- 14 Й Швѣща подрътъ ѐгѡ й речѐ: нѣсть (сїѐ тѣсто), но ме́чь гедешна сына гшасова мъ́жа гйлева: предадѐ бтъ въ ръ́къ ѐгѡ мадїама й ве́сь по́лкъ.

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ высть йки оўслыша гедейнъ пов даніє сна й разсхжденіє $\hat{\mathbf{e}}$ гій, й поклонисм г $\hat{\mathbf{f}}$ еви, й возвратисм въ полкъ ійлевъ й рече: востаните, йки предаде г $\hat{\mathbf{f}}$ ь въ р $\hat{\mathbf{f}}$ ки нашм полкъ мадіамль.

 16 $\hat{\mathbf{H}}$ разд $\hat{\mathbf{t}}$ лій триста мхжей на три началства, й вдаде роги въ р $\hat{\mathbf{f}}$ ц $\hat{\mathbf{t}}$ вс $\hat{\mathbf{t}}$ мъ, й водоносы т $\hat{\mathbf{t}}$ й, й св $\hat{\mathbf{t}}$ щій сред $\hat{\mathbf{t}}$ водоносивъ,
- 17 μ ρενε μωτ: μεμε αποπρήπε, μ πάκοχαε πβορήπε: μ εε, άςτ βημάχ βτ νάςτις πολκά, μ βέχεττι μκοχε εοπβορώ, πάκοχαε εοπβορήπε:
- 18 μ ά 3 το Βος Τρό Ενά ρό Γολιτ, μ Βς μ μ κε το λικό, μα Βος Τρό Εντε μ Βω Βω ρό Γι ωκρες Τω Βς ενώ πολκα, μ μα ρενέτε: (λιένω) ε τό κ μ ε τεμεώ κδ.
- 20 Ĥ Βοςτρδεύωα τρὰ κανάλιστεα ετ ρότα ử τοκρδωύωα Βοσοκότω, ử οζερκάωα ετ λέεωχτ ρδκάχτ τεούχτ τετωώ, ử ετ σετκώχτ ρδκάχτ ἄχτ ρότα, ετ κάκε τρδεύτα: ử εοσοπάωα: μένω τξέεω ử τεσεώκδ.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ сташа кійждо $\hat{\mathbf{w}}$ сєв $\hat{\mathbf{w}}$ й крєстъ полка: $\hat{\mathbf{u}}$ сматєса вєсь полкъ, $\hat{\mathbf{u}}$ возопиша, $\hat{\mathbf{u}}$ пов $\hat{\mathbf{w}}$ гоша.

- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ вострубница въ триста рог $\hat{\mathbf{u}}$ въ: $\hat{\mathbf{u}}$ полож $\hat{\mathbf{u}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ ь м $\hat{\mathbf{e}}$ чь м $\hat{\mathbf{j}}$ жа на подруга $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ во вс $\hat{\mathbf{e}}$ мъ полц $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ пров $\hat{\mathbf{t}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ полк $\hat{\mathbf{u}}$ до ви $\hat{\mathbf{g}}$ ас $\hat{\mathbf{e}}$ тта, $\hat{\mathbf{u}}$ собр $\hat{\mathbf{e}}$ стран $\hat{\mathbf{u}}$ ав $\hat{\mathbf{e}}$ лма $\hat{\mathbf{e}}$ ла $\hat{\mathbf{u}}$ къ тав $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ 0.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ возопи́ша му́жїє ійлтєстїн \mathfrak{V} нефраліма й \mathfrak{V} аси́ра й \mathfrak{V} всєг $\hat{\mathbf{W}}$ манассі́н, й погна́ша всл $\hat{\mathbf{H}}$ дъ мадїа́ма.
- 24 Й посла послы гедешнъ во всю гору ефремлю, глаголь: снидите во срѣтенїє мадїаму й оўдержите ймъ воду до ведира й гордана. Й воззва всжкъ мужъ ефремль, й префшжша воду до ведира й гордана,
- 25 й йша два князя мадїамля, фрива й зива: й оўвиша фрива въ сбръ, й зива оўвиша во такефзивъ: й погнаша мадїама, й главу фрива й зива принесоша къ гедефну В оном страны гордана.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша къ гедешно можіє ефремли: что сії сотвориль еси намъ, такш не позвалъ еси насъ, егда ходилъ воєвати на мадіама; $\hat{\mathbf{H}}$ прахоса съ нимъ сильнш.
- 2 Ĥ ρεчè κъ ни̂мъ (гедешнъ): что сотвори́хъ нић йкоже вы; не лу́чше ли грозде́цъ ѐфре́мль, не́жели швра́ніе віногра́да а̀віезе́рова;
- 3 និង $p xi{8}$ κ ន័ងយេង $πρεμαμε τμε κηλίν μαμιαμή, ωράκα ѝ ιάκα: ὖ ντὸ κοινογός το τοτκοράτη ἄκοπε κὰ; <math>\mathbf{T}$ ουμά οζτολάς μάχτ πλεινομε καμείνει κηλίν ω κειω, ἐυμά ναικομείνει μακοπείνει καμείνει <math>πλεινομείνει κηλίν ω κειω, ἐυμά ναικομείνει κηλίν ω καικομείνει κηλίν ω καικομείνει κηλίν ω καικομείν κηλίν ω καικομείν ω καικομείν κηλίν ω καικομείν καικομείν κηλίν ω καικομείν κηλίν καικομείν κηλίν κηλίν καικομείν κηλίν καικομείν κηλίν καικομείν κηλίν καικομείν καικομείν
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ прїйдє гедею́нъ ко ї \bigcirc рда́н δ , й прєйдє са́мъ й йжє съ ни́мъ три́ста м δ жє́й, а́лчни й оўтр δ ждє́ни гон $\hat{\lambda}$ щє.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи сок χ ώ $\hat{\mathbf{h}}$ ст $\hat{\mathbf{i}}$ и: $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{b}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ зев $\hat{\mathbf{e}}$ а $\hat{\mathbf{i}}$ салм $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$ й, $\hat{\mathbf{i}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ дад $\hat{\mathbf{i}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{o}}$ єм $\hat{\mathbf{h}}$ тво $\hat{\mathbf{i}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ χ л $\hat{\mathbf{h}}$ б $\hat{\mathbf{h}}$;
- $7 \ \hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє Ѿту́ду во фану́иль й глаго́ла къ ни̂мъ та́кождє. $\hat{\mathbf{H}}$ Ѿвѣща́ша є́му̀ му́жїє фануйли, й́кожє Ѿвѣща́ша є́му̀ му́жїє сокх $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ стїи.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ речè гедеюнъ мдже́мъ фандилскимъ, глаго́лѧ: ѐгда̀ возвращ $\hat{\mathbf{g}}$ съ съ ми́ромъ, раскопа́ю сто́лпъ се́й.
- 10 Ĥ 3εβέй ѝ салма́нъ бы́ша въ карка́рѣ, ѝ по́лкъ ὖχъ съ ни́ми до патьна́десати ты́сащъ (муже́й) ѿста́вшихса Ѿ всегѿ полка сынш́въ восто́чныхъ: ѝ ѹ҆ме́ршихъ ба́ше сто̀ ѝ два́десать ты́сащъ муже́й держа́щихъ о̀ру́жїє.
- 11 Ĥ Β3ώμε Γεμεώη Πδτέμη живόщиχη βη κόψαχη Ε Βοςτόκωβη πρώμω μάβω ử ιεγεβάλα: ử ử3βὰ πόλκη, πόλκη жε βώωε μαμέжεη.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ повъгоста зевей й салманъ: й гна вследъ йхъ, й поима ова цара мадїамла, зевеа й салмана, й весь полкъ йхъ смате. 13 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратиса гедеюнъ сынъ ішасовъ \mathbf{w} рати прежде восхода солнца,
- 14 й йтъ отрочища В мужей сокхюдскихъ й вопроси его: й вписа В негю ймена кназей сокхюдскихъ й старвишинъ йхъ, седмидесати й седми мужей.
- 15 Ĥ πρϊήμε Γεμεώντ κο κηλαξωτ τοκχωθικήμα ή ρετε μωτ: τε, 3εβέμ η ταλμάντ, ήχωε ράμη οξκορήτε μω, Γλαγόλωμε: έμα ρδκα 3εβέα η ταλμάνα μητ βτ βτ ρδητ τβοέμ, μακω μαμήμα μδωξωτ Τβούντ οξτρόκμωματω χλέδω;
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ по $\hat{\mathbf{h}}$ кн $\hat{\mathbf{h}}$ 3и й стар $\hat{\mathbf{h}}$ йшины гра́да, й те́рн $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{u}}$ постыни й волчц $\hat{\mathbf{h}}$, й сотр $\hat{\mathbf{e}}$ йли лу́жы сок $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ ски:
- 17 й столпъ фандилевъ раскопа, й йзви мужы градскім.

- 18 Η ρενέ κτ τεβέω α ταλμάμδ: κακοβά μέχει, αχκε ατικότε βτ θαβώρτι; α ρτω εκοκε τω, τάκω όμα, πολόβεμτ τω ξεά αλμτ, τώκω πολόβιε εωμώβτ μαρέβωχτ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- извлече отрочищь меча своего: зане оубожсм, ако младъ бжие.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ рече зевей й салманъ: востани $\hat{\mathbf{v}}$ бо ты, й сопротивисм намъ: зане йкш м $\hat{\mathbf{w}}$ сила $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ воста геде $\hat{\mathbf{w}}$ нъ, й $\hat{\mathbf{v}}$ б $\hat{\mathbf{h}}$ зевеа й салмана: й в $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ краш $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{m}}$ же на вы $\hat{\mathbf{w}}$ хъ велбл $\hat{\mathbf{w}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ въ $\hat{\mathbf{v}}$ хъ.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша мүжіе ійлстін ко гедешну: владжи нами й ты, й сынове твой, й сынове сыншвъ твойхъ, йкш ты спаслъ есй насъ \mathbf{U} руки мадіамли.
- 23 \hat{H} речè къ ни̂мъ гедешнъ: не возшьладаю азъ вами, и не возшьлада́етъ сы́нъ мо́й вами: га̂ь да владѣетъ вами.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: дающе дадимъ. $\hat{\mathbf{H}}$ прострѐ ри́з δ , й ввергоша т δ м δ ж $\ddot{\imath}$ е по й о $\dot{\gamma}$ сер $\acute{\kappa}$ з δ \eth па $\dot{\kappa}$ на своєг $\dot{\omega}$.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ តមែល ស្ថិល ស្ថិល ស្ថិល ប្រជាពល ប្រជាពិល ប្រជាពិល ប្រធ

(ἐμφώθοβωχω), μ ράτω εατράμωχω, τωκε на царέχω μαμιάμλημχω, μ κρομώ чεπέμ τλαπώχω, τωκε на вώλχω вελελήμωσω μχω.

- 27 Ĥ τοπβορή Ѿ Ηύχτ Γεμεώητ ἐφέμτ, ὖ Ποτπάβυ ἐΓὸ Βο Γράμτ τβοέμτ Βο ἐφράθτ. Ĥ τοβλεμί βέτω ἴῦλο Πο Ηέμτ πάμω: ὖ βωτο Γεμεώηδ ὖ βτω μόμδ βτ τοβλάξητ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ смирисм мадії амъ пред сыны ійлевыми, й не приложиша воздвигноти главы своем. $\hat{\mathbf{H}}$ бысть въ покои землю четыредесмть л $\hat{\mathbf{t}}$ тъ, во дн $\hat{\mathbf{u}}$ геде $\hat{\mathbf{u}}$ новы.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathring{\mathbf{H}}$ $\mathring{\mathbf{H}}$
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ подложница ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ йжє въ сїкім $\hat{\mathbf{t}}$ й сі $\hat{\mathbf{h}}$ род $\hat{\mathbf{h}}$ е́м $\hat{\mathbf{b}}$ сы́на, й нареч $\hat{\mathbf{e}}$ йм $\hat{\mathbf{h}}$ е́м $\hat{\mathbf{b}}$ авїмеле́хъ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмрє гедеюнъ сынъ ішасовъ въ старости блазѣ, й погребесь во гробъ ішаса отца своєгю, во ефрафѣ, отца езрієва.
- 33 Й бысть ёгда ўмре гедешнь, й совратишасм сынове ійлевы й соблудиша вслёдь вааліма, й сотвориша себе со ваалвері омъ завёть, да ймъ будеть богь:

- 2 глаголите во оўшы всёхь мужей сёхемскихь: что лучше вамь, ёже владёти вами седмидесьти мужемь всёмь сынюмь геровааловымь, или владёти вами мужу единому; и помыните, тако кость ваша й плоть ваша ёсмь азъ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ глаголаша бра́тім ма́тєрє ѐгѡ $\hat{\mathbf{w}}$ нє́мъ во оўшы всѣхъ муже́й сѷхе́мскихъ вс $\hat{\mathbf{w}}$ словеса сі $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ оўклони́см се́рдце йхъ вслѣдъ авімеле́ха, реко́ша бо: бра́тъ на́шъ е́сть.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ даша ем $\hat{\mathbf{s}}$ седмьдесьтъ сребреникъ $\mathbf{\Xi}$ дом $\hat{\mathbf{s}}$ ваалвері $\hat{\mathbf{g}}$ а: $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{m}}$ йми авїмелехъ м $\hat{\mathbf{s}}$ жей праздныхъ $\hat{\mathbf{u}}$ скитающихсь, $\hat{\mathbf{u}}$ поидоша всл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 5 Ĥ ΒΗΉΔΕ ΒΉ ΔΌΜΉ ΟΤΙΑ (ΒΟΕΓѾ ΒΟ ΕΦΡΆΘδ, Η ΗЗΕΉ ΕΡΑΤΙΉ СВОЙ, СЫНЫ ІЄРОВАА́ЛШВЫ, СЕ́ДМЬДЕСЖТΉ МЎЖЕ́Й, НА КА́МЕНИ Е́ДИ́НЊИЊ, Н ѾСТА́СЖ ІШАΘА́МΉ СЫНΉ ІЄРОВАА́ЛЬ ЙНЬ́ЙШЇЙ, ЗАНЕ́ СКРЫ́СЖ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ собрашасм всй мужіє сухємстін й вєсь домъ мааловъ, й поидоша, й поставиша авїмелєха царємъ о дува стана, йже въ сухємъхъ.
- 7 Й повѣдаша ішадаму, й пойдє, й ста на вєрсѣ горы гарїзінъ: й воздвижє гласъ свой, й воззва, й речѐ ймъ: послушайтє менѐ, мужїє сухємстін, й да оуслышитъ васъ бтъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ д $\hat{\mathbf{y}}$ щ $\hat{\mathbf{u}}$ й р $\hat{\mathbf{u}}$ ша масличин $\hat{\mathbf{u}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf$
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша древа смоковниц $\hat{\mathbf{t}}$: пр $\ddot{\mathbf{n}}$ нд $\ddot{\mathbf{n}}$, царс \mathbf{t} в $\ddot{\mathbf{n}}$ на $\ddot{\mathbf{d}}$ нами.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{n}}$ и смоковница: $\hat{\mathbf{e}}_{\mathcal{A}}$ а $\hat{\mathbf{o}}$ ставивши мою сладость $\hat{\mathbf{n}}$ плодъ мой благій, пойд $\hat{\mathbf{d}}$ влад $\hat{\mathbf{e}}$ ти древами;
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша древа къ лоз $\hat{\mathbf{t}}$ віноградн $\hat{\mathbf{t}}$ й: прінд $\hat{\mathbf{h}}$, б $\hat{\mathbf{s}}$ ди намъцарь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ лоза вінограднам: еда йставивши віно моє, веселя́щеє віта й человіки, пойд $\hat{\mathbf{g}}$ владієти древами;
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша вс $\hat{\mathbf{h}}$ древа тернію: прінди, б δ ди намъ царь.
- 15 Ĥ ρεчè τέρηϊε κο μρεβάμω: ἄψε πο йстинѣ πομα3δετε сεβѣ царѣ μεнè наḍ βάμι, πρϊιμμίτε ѝ βημαμτε ποḍ сѣнь μοю: ἄψε μι жε нù, да ѝзы́дεтъ ὅτης ѝξ τέρηϊκ ѝ ποκίττ κέμρω μιβάηςκικ.
- 17 й кож є воєва отєцъ мой по васъ, й повєрж є д δ ш δ сво δ въстран δ , й йзбави васъ δ р δ к δ мад δ амли:
- 18 й вы востасте на домъ отца моегю днесь й йзбисте сыны егю, седмьдесьтъ мужей, на единъмъ камени, й постависте

царємъ авїмелеха сына рабыни єгю над мвжи сікімскими, такю братъ вашъ ёсть:

- 19 μ ἄψε πο μετικά μ πο εοβερωέκετβο εοτβορήετε εο ἐεροβαάλομα μ χόμομα ἐτὰ χητές, βλαγοελοβέκη βὶ βόχητε, μ βοσβεεελήτες ἢ ἀ ἀβιπελές μ τόμ ἢ βάς λα βοσβεεελήτες:
 20 ἄψε κε κὰ, χα μσώχετα ὅνης ἢ διακελέχα μ ποώςτα μόχκι εικίμεκη μ χόμα μααλλώκα μ χα μσώχετα ὅνης ἢ ποώςτα ἀβιπελέχα.
 21 μ μσεκτές μποώχετα μ πορκτές μ ποώχες και βάρος μα βεελής δ
- 22 Й фблада авїмелехъ во ійли три лата.
- 23 Й посла біть духь боль между авімелехомь й между мужн сікімскими: й возгнушашасм мужіє сікімстін домомь авімелеховымь,
- 24 έжε навести неправдо седмидесьти сыншвъ героваалихъ и кршви йхъ возложити на авїмелеха брата йхъ, йже оўби йхъ, и на можы сік тмски, ткш оўкръпиша роць егш избити братію свою:
- 25 μ ποςτάβμωα μάμω μέχιε ς ϊκίμιςτι πολεάλω μα βερς έχι τόρι, μ ρατραβλάχε βς έχι μλέψηχι κι μμμι μα πετή. Η βοτβιτής κα τις διαιμελέχε.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ прїйдє гаа́лъ сы́нъ а̀вє́довъ й бра́тї \mathbf{A} ළீг $\hat{\mathbf{w}}$, й прєйдо́ша въ сїкім \mathbf{S} , й оўпова́ша на него̀ м $\hat{\mathbf{S}}$ жїє сїкімстій:

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ речè гаа́лъ сы́нъ а̀ве́довъ: кто̀ е́сть а̀вїмеле́хъ, й кто̀ е́сть сы́нъ сѷҳе́мль, й́кѡ да порабо́таємъ е́мð; не сы́нъ ли героваа́ль, й зевблъ стра́жъ ѐгѡ̀ ра́бъ ѐгѡ̀ съ м δ жи е́ммѡ́ра о̀тца̀ сѷҳе́млѧ; й почто̀ й́мамы рабо́тати е́мð;
- 29 ử κτὸ дастъ λώди сїм въ ρέκε μοὺ; ử πρεсτάβλω αβιμελέχα, ử ρεκε κο αβιμελέχε: οζωμόжи сиλε τβοὸ, ử ử μίσμα.
- 30 Й оўслыша зевяль кназь града словеса гаала сына аведова, й разгнёваса йростію:
- 31 μ ποτλά ποτλώ κο ἀβιπελέχδ ὢταμ, Γλαγόλλ: τὲ, Γαάλλ τώμλ ἀβέλοβλ μ βράτιλ ἐγὼ πριμλόωα βλ τῆχέμδ, μ τὲ, τίμ ωβταλήν μα τὰ γράλλ:
- 32 й ныт востáни нощію ты й людіє йже съ тобою, й засжди до забтріж на сель:
- 33 μ εξετα ράμω, ἐταὰ εξώμετα τόλημε, աεξτράεων μ προτώτηεωντα κο τράμδ: μ τὲ, τόμ μ λιώμιε μπε τε πάμα μισώμετα κα τεετ, μ τοτεορήων ἐλιὸ, ἐλήκω εοξλοσκετα ρδκὰ τεολ.
- 34 \H воста авїмєлє́хъ й всй лю́дїє, йжє съ ни́мъ, но́щїю, й засѣдо́ша на сѷҳє́мъ на четы́ри ча̂сти.

- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть за $\hat{\mathbf{s}}$ тра, й йзыдє гааль сынь авєдовь й ста пре $\hat{\mathbf{s}}$ двєрїю врать градских. $\hat{\mathbf{H}}$ воста авїмелєхь й людїє, йжє сънимь, \mathbf{W} засады.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ вид $\hat{\mathbf{h}}$ гаалъ сынъ аведовъ люди й рече къ зев $\hat{\mathbf{s}}$ л $\hat{\mathbf{s}}$: се, народъ людій йсходитъ съ верх $\hat{\mathbf{s}}$ въ горъ. $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ зев $\hat{\mathbf{s}}$ л $\hat{\mathbf{s}}$: ст $\hat{\mathbf{t}}$ нь горъ ты видиши $\hat{\mathbf{s}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{s}}$.
- 37 Ĥ приложѝ ѐщѐ гаа́лъ глаго́лати ѝ речѐ: сѐ, лю́дїє ѝсхо́дмтъ при мо́ри Ѿ высоты землѝ, ѝ по́лкъ ѐди́нъ й́детъ путе́мъ дубра́вы машнені́мъ.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั้งมัд ϵ \mathbf{r} \mathbf{a} \mathbf{a} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{b} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf
- 40 й погна є̀го авїмеле́хъ, й повъжѐ В лица є̀гю: й падо́ша базвеннїй мно́зи да́же до вратъ гра́дскихъ.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ вниде авїмеле́хъ во арімь: й зевя́лъ йзгна гаала й бра́тїю е́г $\hat{\mathbf{w}}$, да не живу́тъ въ с $\hat{\mathbf{w}}$ хе́мѣ.
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть на $\hat{\mathbf{y}}$ тр $\hat{\mathbf{i}}$ е, $\hat{\mathbf{i}}$ изыдоша $\hat{\mathbf{i}}$ люд $\hat{\mathbf{i}}$ е на поле, $\hat{\mathbf{i}}$ пов $\hat{\mathbf{y}}$ даша $\hat{\mathbf{i}}$ ав $\hat{\mathbf{i}}$ мел $\hat{\mathbf{x}}$ у $\hat{\mathbf{y}}$:
- **43** й взж людій, й раздѣлй йҳъ на трй части, й засждє на сєлѣ: й ви́дѣ, й сѐ, лю́дїє йзыдо́ша йз́ гра́да, й воста на нж, й йзбй йҳъ.

- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ авїмєлє́ ут й началницы, йжє стана, проттошаст й стана оў две́рій вра́тт гра́дскихт: й дв $\hat{\mathbf{H}}$ ча̂сти пролі́мшаст на вс $\hat{\mathbf{A}}$, й $\hat{\mathbf{H}}$ жє на сел $\hat{\mathbf{H}}$, й йзби́ша $\hat{\mathbf{A}}$.
- 45 Δβιπελέχτω жε добывашε града весь день той, й взж градъ, й люди йже въ немъ йзбй, й разорй градъ, й посем въ немъ соль.
- **46 \hat{\mathbf{H}}** စ္ခံင႔မ်шаша сїѐ всі м δ жїє столпа с $\mathring{\mathbf{v}}$ хємл $\mathring{\mathbf{v}}$ внидоша вътвєрдь дом δ (бога) верилвєрі $\mathring{\mathbf{g}}$ ъ.
- 47 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстисм авїмеле́х \mathbf{x} , нако собращаєм вси м $\hat{\mathbf{x}}$ жїє столпа с $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ нска.
- 48 Ĥ Β3ဪ Δε ἀΒϊμελέχ το τορδ τελμών τό ακό το κάμε, μπε το κάρδ εν μάκο το κάμε ἀ Βτα κάμε το κάμε εξτα το κάρδ εν ρέκο το κάρδ εν ρέκο το κάμε εξτα το μάκο το κάμε το κάμε
- 49 $\hat{\mathbf{H}}$ оўсткоша всі людіє втвіж й взжша, й пондоша вследь авімелеха, й возложиша на твердыню, й запалиша на нихъ твердыню огнемъ: й йзомроша всі людіє столпа сухемска до тысжщи мужей й женъ.
- 50 $\hat{\mathbf{H}}$ йде авімелех въ дивисъ й швсжде его, й взж его:
 51 й столпъ въ твердъ средъ града, й ввъгоша ту всй мужіе й жены й всй старъйшины града, й заключишасж й взыдоша на кровъ столпа:

- 52 μ πρϊήμε ἀβιπελέχτ μο επολπὰ, μ εδπροτήβημας» ἐμδ: μ πρηςτόπὰ ἀβιπελέχτ κο βρατώμτ επολπὰ, ἔκε запаλήτη ἐγὸ ὀγηέμτ:
- 53 й сверже жена едина оўломокъ жерновный на главу авімелеха, й сокруши ему темм:
- 54 μ βο30πμ ακόρω αβιπελέχω κο ὅτροκδ μοακίμεμο τοτέχω ἐτὼ μ ρετὰ ἐμὸ: μ3βλειμω μέτω τβόμ μ οββίμ μλ, μα με ρεκότω, μάκω κεμα οββίμ ἐτὸ. Ἡ προβομὰ ἐτὸ ὅτροκω ἐτὼ, μ οβμρε.
- **55** $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣша му́жїє ійлстін, йкѡ ўмрє авімеле́хъ: й Ѿидо́ша кі́йждо на своѐ мѣсто.
- **56** $\hat{\mathbf{H}}$ воздадѐ біть зло авїмеле́х \mathbf{x} , е́же сотвори отц $\hat{\mathbf{y}}$ своєм $\hat{\mathbf{y}}$, оўби́въ се́дмьдесмтъ бра́тій свойхъ:
- 57 й всжку длобу мужей сүхемлихт ферати біт на главы йхт: й взыде на нж клжтва ішадама сына іероваалж.

- 1 Ĥ воста по авїмелесь спасти ійля θωла сынь фой, сынь врата отца егш, можь ω іссахара: й сей живжше въ самірь въ горь ефремовь,
- 2 й с8дй ійлм лётъ двадесмть трй, й оўмре, й погребенъ быти въ саміръ.
- з $\hat{\mathbf{H}}$ воста по немъ заїръ галаадітинъ, й суди зйлж летъ два́десмть два:
- $\mathbf{5}$ й оўмр $\mathbf{\epsilon}$ іаір \mathbf{x} , й погр $\mathbf{\epsilon}$ б $\mathbf{\epsilon}$ н \mathbf{x} бысть в \mathbf{x} кам $\mathbf{\omega}$ н \mathbf{x} .
- 6 Й приложища сынове ійлєвы творити злоє пред гдемъ й послужища ваалімамъ й астарювамъ й богюмъ сурскимъ й богюмъ сідюнскимъ й богюмъ мюавлекимъ й богюмъ сынювъ аммюнихъ й богюмъ йноплеменниковъ: й фетавища гда й не работаща ему.
- $7 \ \hat{H}$ разги $\hat{\pi}$ васм г $\hat{\mu}$ ь йростію на ійлм й предад $\hat{\epsilon}$ йх π в π р $\hat{\nu}$ к δ ф $\hat{\nu}$ лістімск δ й в π р $\hat{\nu}$ к δ сын $\hat{\nu}$ в $\hat{\nu}$ амм $\hat{\nu}$ них $\hat{\tau}$.

- 9 Й преидоша сынове аммшни горданъ воевати на гвдв й венїаміна й на домъ ефремовъ: й шскорблени быша сынове гйлевы учлю.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ возопиша сынове រំពែлєвы ко \mathbf{r}_{A}^{2} 8, \mathbf{r}_{A} 8 глаго́люще: согр \mathbf{t} 2 шихом \mathbf{r}_{A} 5 тев \mathbf{t} 8, \mathbf{t} 8 жи \mathbf{t} 6 шихом \mathbf{r}_{A} 6 нашего й работахом \mathbf{r}_{A} 8 ваалім \mathbf{r}_{A} 8.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf$
- 12 й Ѿ сїдшнжнъ й Ѿ амалика й Ѿ мадїама, йжє ст8жиша вамъ, й возопистє ко мнѣ, й спсохъ вы Ѿ р8ки йхъ;
- 13 вы же шстависте мене й работасте богшмъ йнымъ: сегш ради не приложу спти васъ:
- 14 μα ήτε μ возопійтε къ богώмъ, μχжε μз врасте севъ, μ тін да спасутъ вы во времь скорби вашем.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рѣша сы́новє ійлєвы ко гҳ̂ $\mathbf{\delta}$ 3: согрѣши́хомъ, сотворѝ ты̀ на́мъ по всєм $\hat{\mathbf{\delta}}$ 3, є̀ли́к $\hat{\mathbf{w}}$ оу́го́дно прє $\hat{\mathbf{d}}$ о̀чи́ма твои́ма: то́чії $\hat{\mathbf{w}}$ 0 изба́ви на́съ въ сє́й дє́нь.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ извергоша боги чуждым \mathbf{U} среды себе й послужиша г $\hat{\mathbf{J}}$ еви единому: й сжал \mathbf{t} см д $\hat{\mathbf{U}}$ й ег $\hat{\mathbf{U}}$ оўтружден $\hat{\mathbf{U}}$ и ійлев $\hat{\mathbf{U}}$.
- 17 Й взыдоша сы́новє аммюни, й шполчи́шасм въ галаа́дъ: й собра́шасм й сы́новє ійлєвы, й шполчи́шасм въ массифъ.
- 18 \hat{H} р $\hat{\Xi}$ ша лю́д $\hat{\Xi}$ є кн \hat{A} 3и гала \hat{A} дс $\hat{\Xi}$ 10 к $\hat{\Pi}$ 18 \hat{H} 20 ко бли́жнєм \hat{B} 3 своєм \hat{B} 3: м \hat{B} 3ж $\hat{\Xi}$ 4, йжє начнєт $\hat{\Xi}$ 5 битис \hat{B} 6 съ сынм \hat{B} 6 ала \hat{A} 5 вс $\hat{\Xi}$ 7м \hat{B} 8 жив \hat{B} 4 въ гала \hat{A} 4 съ сынм \hat{B} 8.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ бає і єфрай галаадітанинъ силенъ крівпостію: й той бысть сынъ жены блудницы, йже роди галааду і єфраа.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ роди жена галаа́дова сыню́въ е́мус. й возмужа́ша сы́нове жены й йзгна́ша ієфра́м, й реко́ша е́мус. не наслѣдиши въ домустиа на́шегю, а́кю сы́нъ жены блу́дным е́сй ты.
- 3 Й Ѿбѣжѐ ієфоа́й Ѿ лица бра́тїн своєм й всєли́см въ зємли тώвъ: й собира́хусм ко ієфоа́ю му́жїє пра́здни, й хожда́ху съ ни́мъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть по днехт сихт, й воеваща сынове аммюни на $\mathring{\mathbf{H}}$ иль.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំក្មេង воєва́ша сы́новє аммю̀ни на ійлм, й поидо́ша стар $\hat{\mathbf{E}}$ йшины галаа́дювы пом́ти іє $\hat{\mathbf{\Phi}}$ ра́м $\hat{\mathbf{w}}$ зємлй тю́в \mathbf{w} ,
- $\mathbf{6}$ й рекоша ко ใеф $\mathbf{6}$ аю: пр $\ddot{\mathbf{1}}$ ид $\ddot{\mathbf{1}}$ й $\ddot{\mathbf{6}}$ $\ddot{\mathbf{5}}$ ди нам $\ddot{\mathbf{5}}$ началник $\ddot{\mathbf{5}}$, й $\ddot{\mathbf{6}}$ йполчимс $\ddot{\mathbf{6}}$ на сыны амм $\ddot{\mathbf{6}}$ ни.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 8 Й рекоша стар вишины галаадстій ко і єфраю: сегі ради ній в прійдохомъ къ тебів, да пойдеши съ нами, й шполчимся на сыны аммішни: й будеши намъ князь всівмъ живущымъ въгалаадів.

- 9 Ĥ ρετὲ ἰεφθάй κο старѣйшинамъ галаа́дωвымъ: ἄψε возвращаєтє мъ ѿполчитись на сыны аммшни, й предастъ йχъ гҳ̂ь предо мною, й ӑӡъ вамъ бу́ду ли кнҡҳъ; 10 Ĥ ρεκόша старѣйшины галаа́дстїи ко ἰεφθάю: гҳ̂ь да бу́дєтъ послухъ между нами, ἄψε по сло́ву твоєму такш не сотворимъ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ пойдє ієфрай со стар вішинами гала адскими, й поставиша $\hat{\mathbf{e}}$ го людіє на $\hat{\mathbf{e}}$ собою глав $\hat{\mathbf{e}}$ й кн $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{e}}$: й глагола ієфрай вс $\hat{\mathbf{e}}$ словес $\hat{\mathbf{e}}$ словес $\hat{\mathbf{e}}$ сво $\hat{\mathbf{e}}$ пре $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ емъ въ массиф $\hat{\mathbf{e}}$.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ посла ієфрай послы къ царю сынювъ аммюнихъ, глаголм: что мн $\hat{\mathbf{t}}$ й тєб $\hat{\mathbf{t}}$, йкю пришелъ есй ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ воєвати на земли моєй;
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь сыншвъ аммшнихъ къ послшмъ гефраєвымъ: йкш вз $\hat{\mathbf{h}}$ гйль землю мой, егда изыде из егупта, $\hat{\mathbf{U}}$ арншна даже до гавока и до гордана: и нйъ возврати $\hat{\mathbf{w}}$ съ миромъ, и $\hat{\mathbf{U}}$ гид $\hat{\mathbf{v}}$.
- 14 Й возвратишасм послы ко ієфраю. Й приложи єщё ієфрай, й послы къ царю сыншвъ аммшнихъ, й рекоша ємді:
 15 такш глаголетъ ієфрай: не взж ійль земли мшавли й земли сыншвъ аммшнихъ,
- 16 понеже егда исхождаше из егупта, пойде ійль по постыни до морм чермнагш, й прійде до кадиса:
- 17 й посла ійль послы къ царю єдшиску, глаголь: да прейду сквозф землю твою: й не послуша царь єдшискъ: такожде

- посыла й къ царю мша́вску, й не восхотъ: й съде ійль въ кадисъ:
- 18 μ μα πετώμε», μ ωσώμε ξεμλη εμώμλη μ ξεμλη μωάβλη, μ πριμα ενική και εκική εκική και εκική ε
- 19 μ ποτλά ίπλε ποτλεί κω τιώμα μαρώ άμορρέμτκα, μαρώ ἐτεκώμτκα, μ ρεμέ κω μεμά ίπλε: μα πρέμμεμω πο ξεμλή πκοέμ μο μιτα μάμετω:
- 20 μ με βοςχοτής εμώμης ίμημ πρεμτή πο πρεμήλωμης εβούμης, μ εοβρά εμώμης βεά λώμμ εβοά, μ ωπολιμές βο ίάς ή βοεβά μα ίμλω:
- 21 អំ ក្រុខក្មេត្ត ក្នុំ៤ ចក្ មិស្រ ចក្ ខេស្លាក មិន ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្នាក ប្រុស្សិត ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស្នាក ប្រុស ប្រុស្ស ប្រុស ប្រុស្ស ប្រុង ប្រុស ប្រុស ប្រុស្ស ប្រុស ប្រស ប្រុស ប្រសាធ ប្រុស ប
- 22 й наслѣдова їйль всю зємлю аморрє́а живущагш на зємлю той: й взж вє́сь предѣлъ аморрє́йскъ Ѿ арншна даже до гавока, й Ѿ пустыни до гордана:
- 23 й нй таб в тъ йлевъ йзгна аморреа В лица людій свойхъ йлж, й тыб ли хощеши насл дити его;
- 24 нй, но еликш даде въ наследіє теве хамшсь богь твой, сїм да наследиши: а всехть, йхже изгна гдь біть нашь В лица нашегш, сїм мы наследимъ:

- **25** й ніт є єда лічшій єсй ты валака сына сєпфюрова, цара мшавла; не вранію ли ворашеса со ійлемъ, йлй вою воєва єго;
- 26 ἐταὰ κεελής ἄπλι κο ἐςεκώντ ἢ κι πρεμτιτχι ἐτὼ, ἢ κο ἀροήρτ ἢ κι πρεμτιτχι ἐτὼ, ἢ κο κετχι τραμτιχι, ἢκε οζ ἰορμάνα, πρήςτα λτιτι, ἢ ποντὸ νε ἢς κάκνι ἐςὰ ἄχι κο κρέλλι ὅνο;
- 27 азъ же не согрышихъ тебы, й ты твориши со мною бло, воюм на мм: да судитъ гфь судмй днесь между сыны гйлевыми й между сыны аммшни.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша царь сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ амм $\hat{\mathbf{w}}$ нихъ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ $\hat{\mathbf{e}}$ евыхъ, $\hat{\mathbf{m}}$ же посыла $\hat{\mathbf{w}}$ е къ нем $\hat{\mathbf{s}}$.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть на ієф $\boldsymbol{\theta}$ а́н \mathbf{A} х̄ъ г $\hat{\mathbf{A}}$ єнь, й прєйдє гала́ада й манассію, й прєйдє стражб $\hat{\mathbf{A}}$ гала́адов $\hat{\mathbf{A}}$, й $\hat{\mathbf{U}}$ стражб $\hat{\mathbf{A}}$ гала́адовы йдє на $\hat{\mathbf{A}}$ н $\hat{\mathbf{A}}$ стран $\hat{\mathbf{A}}$ сын $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ сын $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ сын $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ сын $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}}$ сын $\hat{\mathbf{U}}$ стран $\hat{\mathbf{U}$
- 31 μ εδεττ μεχοεμή, μπε άμε μιμές μι κά εράττ εδακό μοες ω κο ερτέτε κηθ, ές ελά κοι κραμός και καρομίτ ω εωμώκτ αμμώμηχτ, μ εδεττ γξεκη, μ κοι κες διακό κο κες εξοκκές.
- 32 \hat{H} ក្រុាំអែ្ក៩ ខែ្សសូរ៉ា នេះ сынюм замыйним воєвати на на і і предаде \hat{A} ក្នុំ въ руць \hat{E} г \hat{w}
- 33 μ μ36μ μχτ ω αρομρα, μόημεжε πρίμτη βτ μεμίθτ, μβάμες πτο τραμώβτ, μ μάжε μο αβέλα βίηοτράμωβτ, μί3βομ

- вели́кою \mathfrak{S} таю̀. $\hat{\mathbf{H}}$ покоре́ни бы́ша сы́нове а́мм $\hat{\mathbf{w}}$ ни пред лице́мъ сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ ійлевы χ ъ.
- 34 Ĥ πρϊήμε ἰεφθάй βω μας καφδ βω μόμω ς βόμω ι τε, μμέρω ἐτὰ ἀς χοκμάμε βο εράτεμιε ἐτὰ τω τω πιθημώ μ αθκη: μ ειὰ κωε ἐμημορόμηα ἐμδ βοσλώβλεμης: μ με βά ἐμδ εώμα, μη μρδείκ μμέρε, κρομά ἐλ.
- 35 Ĥ Βώςτι ἐταὰ οὐβιας κὰ τάνα, ραςτερτὰ ρίτς τος ἀ ρετὲ: ῷ, μμὰ μολ, ςμεμάθιμα ςμετάνα μλ ἐςὰ: ἀ τὰ κὰ κὰ τὰ κο τὰ ἀ ἀ κο τὰ ἀ ἀ κο τὰ ἀ ἀ κο τὰ ἀ ἀ κο τὰ δια κο κὰ δια κο τὰ δια κο κὰ δια κο κὰ δια κο κὰ δια κο κὰ δια κο τὰ δια κο κὰ δια κὸ τὰ δια κὸ κο τὰ δια κο κὰ δια κὸ δια κ
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: йдй. $\hat{\mathbf{H}}$ Ѿпости $\hat{\mathbf{h}}$ на два м $\hat{\mathbf{t}}$ сљца: й йде сама й дрогини $\hat{\mathbf{e}}$ а, й плакаса д $\hat{\mathbf{t}}$ вства своег $\hat{\mathbf{h}}$ на горах $\hat{\mathbf{t}}$.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть въ концѣ двою мѣсѧцҳ, й возврати́сѧ ко отцҳ̀ своємҳ̀: й сотворѝ на нє́й ѡ҄бѣтъ сво́й, ймжє ѡ҄бѣща́сѧ: й сїѧ̀ нє поҳна̀ мҳ́жа. $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть въ повєлѣнїє во ійли:
- **40** $\ \, \varpi \,$ дній до дній йсхожда́х $\ \, \varkappa \,$ дщє́ри ійлєвы пла́кати $\ \, \mathring{\omega} \,$ дщє́ри іє $\ \, \varphi \,$ далаадітина четы́ри дн $\ \, \mathring{u} \,$ въ л $\ \, \mathring{u} \,$ теть.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ το σρά ωα τω νάχι ε έφρέ μπι μ τη τιαχό ωα εν τεφί η δι η έτω α ιέφρά θε το γολί πνα εξι μ ι ποι το κοί μ ι το κοί και το κοί και
- 2 Η ρενέ κω μύνω ἰεφράμ: μνικχω πριδ άσω μ νικαμίε ποιλ, μ εώμο βε απνώμη ψεκορβήμα πεμέ 5 ταλώ: μ βοσσβάχω βάςω, μ με μσβάβμετε πεμέ Ε ρδκιλ μχω:
- 3 μ βήμτχτ, ἄκω με βάωε επατάθψατω, μ πολοχήχτ μέωδ μοθ βτ ρέκδ μοθ, μ πριμμόχτ κτ εωμώμτ άμμωθημμτ, μ πρεμαμε π κτ εωμώμτ άμμωθημμτ, μ πρεμαμε π κτ εωμώμτε κο μηθ μμές, ωπολιμτι λι εκ μα μα κα;
- 4 Й собра ієфрай вся мужы галадски й шполчися на ефрема: й йзбиша мужіє галадстій ефрема, понеже глаголаху: оўцтатвый ш ефрема, вы галаддъ средт ефрема й средт манассій.
- 5 Ĥ засѧ́дє галаа́дъ прохо́ды οỷ ι орда́на ѐфре́мшвы. Ĥ бы́сть ѐгда рѣша оуцѣлѣвшїн Ѿ ѐфре́ма: пре́йдемъ: й реко́ша ѝмъ му́жїє галаа́дстїн: ѐда́ ли Ѿ ѐфре́ма вы; Ĥ рѣша: нѣсмы.
- 6 Й рѣша ѝмъ: рцы́тє, кла́съ. Й не оўпра́виша рєщѝ та́кю: й йма́х ѝхъ, й закала́х оў прехо́дювъ іорда́нихъ: й падо́ша въ то̀ врє́мь Ѿ є́фрє́ма четы́рєдесьть й двѣ ты́сьщы.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ cðan រិមេ្សán រំមែរមេ រាង្ខ្លែង ឃុំខ្លែង ឃុំខ្លែង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនុង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេត្តកំនង ខេ

- 8 Й суди по немъ ійлеви есевшнъ 🗓 видлеема:
- 9 й быша ему тридесать сыны й тридесать дщери, важе Шдаде вонъ (мужемъ), й тридесать женъ приведе сыншиъ своймъ Швиф: й суди ійлеви седмь лфтъ:
- 10 μ οζ μρε ξεεκώντ, η ποιρεκέντ εμίστι κα κυθλεέντ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ с8ди по неємъ їйлеви елюнъ зав8люнанинъ десать лестъ:
- 12 й бумре елюнъ завдлюнжнинъ, й погребенъ бысть во елімъ въ земли завдлюни.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ с δ д $\hat{\mathbf{H}}$ по н $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ мъ $\hat{\mathbf{H}}$ йл $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ ви $\hat{\mathbf{d}}$ вд $\hat{\mathbf{W}}$ нъ с $\hat{\mathbf{h}}$ нъ $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ лл $\hat{\mathbf{H}}$ ховъ фара $\hat{\mathbf{h}}$ шн $\hat{\mathbf{h}}$ тинъ:
- 14 й быша ем четыредесать сынове й тридесать вновы, в здащи на седмидесати оследь: й соди ійлеви осмь леть:
 15 й отмре авдшнъ сынъ еллиховъ фарафинітинъ, й погребенъ бысть въ фарафшне, въ земли ефремли, въ горе амаликове.

- 1 Ĥ πριιλοχύωα ἐψὲ τώκοκε ἴῦλεκω πκορύπι 5λο πρεά τἇενι»: ἀ πρεμαμὲ ἢ τἇω κω ράκα Φυλιϊτίνικα νεπώρεμετωπь λιάπω.
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}} \$ баше мүжъ единъ $\mathbf{U} \$ сарай, $\mathbf{U} \$ племене данова, йма же ему манюе: й жена ему баше неплоды й не раждаше.
- 3 Й ங்висм а́гтлъ гдень къ жент й рече къ ней: се, ты неплоды й не раждала ѐси, й зачне́ши й роди́ши сы́на:

- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє жена й рече му́жу своєму, глаго́лющи: челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ б $\hat{\mathbf{x}}$ їй прійдє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$, й образъ ег $\hat{\mathbf{w}}$ б $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ образъ аг $\hat{\mathbf{r}}$ ла б $\hat{\mathbf{x}}$ ії, стра́шенъ $\hat{\mathbf{s}}$ та $\hat{\mathbf{w}}$: й вопроша́хъ ег $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{w}}$ к $\hat{\mathbf{y}}$ ду ес $\hat{\mathbf{w}}$; й ймене своєг $\hat{\mathbf{w}}$ не пов $\hat{\mathbf{t}}$ да м $\hat{\mathbf{h}}$,
- 8 Η πομολής μαμώε κο τάδ ή ρενέ: во μηθ, τάμ, νελοβέκτ επιμ, ἐτόπε ποςλάλτ ἐςὰ, μα πριήμεττ ἐψὲ κτ μάμτ ἠ μαςτάβηττ μὰ, ντὸ ςοτβορήμτ ὀτρονάτη ραπμάθημεμδς.

- 9 Ĥ ποτλέωα εττ μολήτεω μαμώεεω: ἀ πριήμε πάκα ἄττλτ επιμ κτ πεμφ, τιλ πε τφηλωε μα τελφ, ἀ μαμώε μέχτ ελ με ελωε ττ μέφ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ йде манώє всл $\hat{\mathbf{t}}$ дъ жены своє $\hat{\mathbf{a}}$, й прійдє къ мужу й рече $\hat{\mathbf{c}}$ му ты ли $\hat{\mathbf{c}}$ сй мужъ глаголавый къ жен $\hat{\mathbf{t}}$ (моєй); $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{a}}$ гглъ: $\hat{\mathbf{a}}$ зъ.
- 12 \hat{H} p єчѐ манώє: ніть $\hat{\psi}$ бо да прійдєть сло́во твоѐ, кій бу́дєть су́дь отроча́те, й что дьла є́г \hat{w} ;
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ рече аггат г $\hat{\mathbf{h}}$ ень къ манюю: \mathbf{v} вс \mathbf{v} хъ, г $\hat{\mathbf{h}}$ же глаголахъ къ жен $\hat{\mathbf{v}}$, да сохранится:
- 14 Ѿ всєгѡ҇, ӗжє йсхо́дитъ йӡ҆ вїногра́да, да нє йстъ, й вїна й сїкє́ра да нє пїє́тъ, й всжкагш нечи́стагш да нє йстъ: й всж̂, ἐлӣка заповѣдахъ ӗй, да храни́тъ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 16 Ĥ ρενε ἄττπ τξεης κω μαμών: ἄψε μλ πουέχμυμι, ηε εέχε ἄττι χηξεα τεοετὼ: ηο ἄψε τοτεορήμι ετετοχχένιε τξεει, τὸ εοτητία ε. Ης εξελως εο μαμώς, ἄκω ἄττπ τξεης τόμ.
- 17 \hat{H} p є \hat{H} \hat{H}

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} ह्यहे $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ ман $\hat{\mathbf{w}}$ є ко́злища $\hat{\mathbf{w}}$ ко́з $\hat{\mathbf{h}}$ й же́р $\hat{\mathbf{r}}$ вознесѐ на камень $\hat{\mathbf{r}}$ деви ч $\hat{\mathbf{g}}$ днам твор $\hat{\mathbf{h}}$ щем $\hat{\mathbf{g}}$: ман $\hat{\mathbf{w}}$ є $\hat{\mathbf{h}}$ же́н $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ зр $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{r}}$ а.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда пламень взыде выше олтара даже до небесе, $\hat{\mathbf{e}}$ взыде агглъ г $\hat{\mathbf{e}}$ ень въ пламени олтара: ман $\hat{\mathbf{e}}$ е $\hat{\mathbf{e}}$ жена $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ смотраста, $\hat{\mathbf{e}}$ падоста лиц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ своймъ на з $\hat{\mathbf{e}}$ млю.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ не приложи ктому а́гглъ гұ́єнь ங்витисм манюю и женв е́гю. \mathbf{T} огда оўвѣдѣ манює, ӹкѡ а́гглъ гұ́єнь е́сть.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ речè манwe къ женъ своей: смертію оўмремъ, нако бга видъхомъ.
- 23 Ĥ ρετὲ ἐμιὰ жετὰ ἐτὼ: ἄψε бы χοττέλτ τἦς οў μερτβύτυ πάςτς, πε бы взжλτ Ѿ ράκτ πάшиχτ βς ες οжженім й жертвы, й не бы ποκασάλτ πάμτ ς τίχτ βς τέχτ, й не бы слышана сій сотвориль πάμτ ἄκοже πίτ.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ роди жена сына, и нарече йма ему самушнъ. $\hat{\mathbf{H}}$ возмужа отроча, и батви $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь:
- **25** и нача $4 \, \bar{\chi} \, \bar{\chi} \, \bar{\chi} \, \bar{\chi}$ г $\hat{4} \, \bar{\epsilon} \, \bar{h} \, \bar{\kappa} \, \chi$ одити съ нимъ въ полц $\hat{\pi} \, \bar{\chi} \,$

- $\hat{\mathbf{H}}$ сни́дє самушнъ во рамна́р δ й ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ жен $\hat{\delta}$ во рамна́р $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ дще́рей фулїстімскихъ, й оу́го́дна вы́сть пред ни́мъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє й повѣда отц $\hat{\mathbf{v}}$ своєм $\hat{\mathbf{v}}$ й ма́тєри своєй, й реч $\hat{\mathbf{e}}$: жен $\hat{\mathbf{v}}$ ви́д $\hat{\mathbf{v}}$ хъ во рамна́р $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ дщ $\hat{\mathbf{e}}$ рей ф $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ ст $\hat{\mathbf{i}}$ мн $\hat{\mathbf{v}}$ въ жен $\hat{\mathbf{v}}$.
- $\hat{\mathbf{O}}$ \mathbf{T} $\hat{\mathbf{E}}$ \mathbf{T} $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{E}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ снидє самушнъ й отєцъ єг $\hat{\mathbf{u}}$ й мати єг $\hat{\mathbf{u}}$ во рамнарх, й пр $\ddot{\mathbf{u}}$ ндоша до в $\ddot{\mathbf{u}}$ ногр $\ddot{\mathbf{u}}$ до в $\ddot{\mathbf{u$
- $\hat{\mathbf{H}}$ сниде на него $\mathbf{A}\mathbf{\bar{\chi}}$ ъ $\mathbf{r}\mathbf{\hat{\lambda}}$ ень, и растерза ѐго йкш ко́злища $\mathbf{\mathcal{U}}$ ко́зъ, и ничто́же бж́ше въ руку ѐгѡ̂: и не повѣда о̀тцу своєму и ма́тери своєй, е́же сотвори.
- $\hat{\mathbf{H}}$ поидоша й рекоша жен $\hat{\mathbf{t}}$, й оўгодна бысть пред очима самушна.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см по днє́хъ пом́ти $\hat{\mathbf{n}}$, й шврати́см ви́дѣти тру́пъ льво́въ, й сѐ, ро́й пче́лъ во оу̀стѣхъ льво́выхъ й ме́дъ:

- 9 ம் மீர்க் சீரல் கு மீர்ருக் சீரம் கக ருக்டிக் கேலம், ம் மீதக்யச் மீதுவ் ம் மீதுவ் ம் மிர்க் மீர்க் கல் மீர்க் மீர்க்
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ сни́дє о̀тє́цъ є̀гѡ̀ къ жєнѣ, и сотворѝ саму́шнъ та́мѡ пи́ръ сє́дмь дні́й, ї́акѡ та́кѡ творѧ́тъ ї́ношы:
- 11 й бысть внегда божтисм ймъ ѐгю, приставиша къ немв тридесмть дрвгювъ, й быша съ нимъ:
- 12 ử ρετὲ ὖμας ταμψώνς: πρεμπατάν κιτε βάμς ταμάκιε, ử ἄψε Ѿταμάνψε ποβέμιτε μνέ τιὲ βς τέμμς μνία πύρα ử ὦβράψετε, μάμς βάμς τρύμετατς ποκάβς ử τρύμετατς ρύτς ὀμέκμς: 13 ἄψε κε κε βοτμόκετε τιὲ ποβέματα μνέ, μαμάτε βιλ μνέ τρύμετατς ποκάβς ử τρύμετατς ρύτς ửτη ἀτηθέκουα ἐμδ: πρεμποκὰ ταμάκιε τβοὲ, ử οζιμίων ε.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ глагола ймъ: \mathbf{v} йд $\hat{\mathbf{s}}$ щаг \mathbf{w} йдо́моє йзы́дє, й \mathbf{v} кр $\hat{\mathbf{t}}$ пкаг \mathbf{w} йзы́дє сла́дкоє. $\hat{\mathbf{H}}$ не мого́ша пов $\hat{\mathbf{t}}$ дати гада́н $\hat{\mathbf{r}}$ м до тр $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{v}}$ дн $\hat{\mathbf{t}}$ й.
- 15 Ĥ βώςτι βι μέθι чετβέρτωй, ѝ ρεκόμα жен αμψώ μοβι: πρελιτι μέχα ςβοερό, ѝ μα ποβιτι τεβι γαμά η ε, μα με сожжем τλ ѝ μόνι ότιλ τβοερώ όρμενι: ὖλὶ ὧδβόχντι πρизβάςτε μώ;
- 16 Ĥ πλάκας» жεна самушнова πρεά нимъ й рече: развъ возненавидълъ есй мене й не возлювилъ есй мене, такш гадант», еже есй предложилъ сыншмъ людий мойхъ, не повъдалъ есй

- ể rw мн $\hat{\mathbf{H}}$ рече ễй самүшн $\hat{\mathbf{H}}$: сè, отц $\hat{\mathbf{H}}$ моєм $\hat{\mathbf{H}}$ й матери моєй не пов $\hat{\mathbf{H}}$ дах $\hat{\mathbf{H}}$ сег $\hat{\mathbf{H}}$, и теб $\hat{\mathbf{H}}$ ли пов $\hat{\mathbf{H}}$ моєм $\hat{\mathbf{H}}$ сег $\hat{\mathbf{H}}$, и теб $\hat{\mathbf{H}}$ ли пов $\hat{\mathbf{H}}$ моєм $\hat{\mathbf{H}}$ не пов $\hat{\mathbf{H}}$ дах $\hat{\mathbf{H}}$ сег $\hat{\mathbf{H}}$ не пов $\hat{\mathbf{H}}$ моєм $\hat{\mathbf{H}}$ не пов $\hat{\mathbf{H}}$ не пов $\hat{\mathbf{H}}$ моєм $\hat{\mathbf{H}}$ не пов $\hat{\mathbf{H}$
- 17 Ĥ ΠΛάΚΑCΑ ΠΡΕΆ ΗЙΜЪ СЕДМЬ ДНІЙ, ВЪ НАЖЕ БВ ЙМЪ ПИРЪ. Ĥ БЫСТЬ ВЪ ДЕНЬ СЕДМЫЙ, Й ПОВЕДА ЁЙ, ЙКО СТЎЖЙ ЁМЎ: Й ТА ПОВЕДА СЫНОМЪ ЛЮДІЙ СВОЙХЪ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша єму мужїє градстій въ день седмый прежде зашествіж солнца: что слаждше меда; й что крепле льва; $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ самушнъ: аще не бысте шрали йницен моен, не бысте оуведали гаданіж моегш.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ нападѐ на него дұт гҳень, й сниде во аскалюнть, й йзбй тамю тридесать мүжей, й вза рйзы йхть, й дадѐ рйзы повѣдавшымъ гаданіе. $\hat{\mathbf{H}}$ разгнѣваса аростію самуюнъ, й взы́де въ домъ отца своегю.
- 20 Жεна жε самүшнова йде за инаго мужа, йже бысть единъ Ш другшвъ етш.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть по днехъ во дни жатвы пшеницы, и посѣти самушнъ жену свою, несый козлище \mathbf{w} козъ, и рече: да вниду къ жен \mathbf{r} моей въ ложницу. $\hat{\mathbf{H}}$ не даде ему отецъ ей внити.
- 2 μ ρεчε όπεμω ελ, глаголь: ρέχω, ἄκω ненавидь возненавидь τεού κ, ѝ ωλάχω κ ελάκολο ω αρδιώσω πεούχω: не се ли сестра ελ меншам добрейши ελ εсть; да будеть тебе ній вмести ελ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ рече ему самушнъ: чистъ есмь нить \mathbf{w} фулістімамнъ, так \mathbf{w} сотворю азъ съ ними \mathbf{s} ло.
- 4 Й пойде самушнъ, й йтъ триста лисицъ, й взж свъщы, й свжза йшивъ ко йшиву, й оўстрон едину свъщу между двъма йшивома:
- 5 ử γαζχχέ ὅτης βτ εβτμάχτ, ử πδετὰ π βτ η κάβω Φυλιτιτίμεκη: ử ζαπαλὰ ηθβω Ε τδικέητ ử χάχε μο κλάεωβτ προετώχτ ử μο βιηογράμα ử μάεληνικ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша иноплеменницы: кто сотвори сї $\hat{\mathbf{a}}$; $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: самушнъ зать рамнареєвъ, йкш вза жен $\hat{\mathbf{b}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ и дад $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ едином $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ томгоша $\hat{\mathbf{b}}$ и домъ ег $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ взыдоша иноплеменницы и сожгоша $\hat{\mathbf{b}}$ и домъ отца $\hat{\mathbf{e}}$ огн $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 7 μ ρενε μπν ταμή μπν: ἄμε μ το τρορήτε ε ε τάκω ξά, ἄςν ης επαγους εόλη, ηο ωμμένιε μος ξαμήολο κολέχαο εάτν το τρορή, μ ποτέμν πονίη.

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ порази йхъ го́лєни до бє́дръ йзвою вє́лією: й сни́дє, й всєли́сь оў водоте́чи въ пеще́рѣ ка́мене йта́ма.
- $\hat{\mathbf{H}}$ иំзыдо́ша фѷлїстімльнє, и ѡ҄полчи́шась во і́ δ д $\hat{\mathbf{t}}$, и разс $\hat{\mathbf{t}}$ ьшась въ лех $\hat{\mathbf{t}}$ і.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ всакъ мужъ ійдинъ: почто пріндосте на ны; $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша йноплеменницы: свъзати самушна пріндохомъ й сотворити ему, йкоже сотвори намъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ снидоша трй тысмщы мүжей $\hat{\mathbf{w}}$ ійды къ пещер камене йтама й рекоша къ самүшнү: не в си ли, йк $\hat{\mathbf{w}}$ влад $\hat{\mathbf{w}}$ нами $\hat{\mathbf{w}}$ отвориль $\hat{\mathbf{e}}$ сй намъ; $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ самүшнъ: йкоже ми сотвориша, так $\hat{\mathbf{w}}$ сотворихъ ймъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша ем $\hat{\mathbf{g}}$: свазати тебе пріндохомъ й предати та върбит йноплеменникшмъ. $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ самушнъ: кленитеса мн $\hat{\mathbf{g}}$, да не оубієте мене вы.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша емі, глаголюще: ній, но токмі соязомъ свяжемъ тіх й предадимъ тіх въ руки йхъ, смертію же не оўмертвимъ тебе. $\hat{\mathbf{H}}$ связаша его двітмі оўжы новыми й йзведоша его \mathbb{G} камене тогій.
- 15 μ ω σράτε γέλως το δίλω πο δέρκε Ηδ, μ προςτρέ ράκδ ς Βοώ, μ Β3 κ δ: μ μ3 σμ ξώ τως κων μδ κέμ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ταμψώμη: νέλωττι ὅτλεω ποτρεκίχη μχη, τώκω νέλωττιω ὅτλεω μζικήχη τώτλης μλχέμ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ δώς \mathbf{H} δύς \mathbf{H} δίς \mathbf{H} \mathbf{H} δίς \mathbf{H} \mathbf{H} δίς \mathbf{H} δίς \mathbf{H} δίς \mathbf{H} \mathbf{H} δίς \mathbf{H} $\mathbf{H$
- $\hat{\mathbf{H}}$ возжажда утай, й возопій ко г $\hat{\mathbf{A}}$ 8, й рече: ты біговолиль єсій въ р'єць раба твоєгій спасенії великоє сії є, й ній в'умира́ю жа́ждею, й впад $\hat{\mathbf{A}}$ 8 въ р'єки нешбрьзанныхъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ развєрзє віть йзву на челюсти, й йзы́де йз ней вода, й пів: й возвратисм ду́хъ є̀гѡ, й шживє: сегѡ ра́ди прозва́см ймм є́й йсто́чникъ призыва́ющагѡ, йже є́сть въ че́люсти, да́же до днѐ сегѡ̂.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ ខេត្តអំ រំពីភាម во дн $\hat{\mathbf{u}}$ ф $\hat{\mathbf{v}}$ ភ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ сель за $\hat{\mathbf{r}}$ сель за $\hat{\mathbf{r}}$ сель за $\hat{\mathbf{r}}$

- $\hat{\mathbf{H}}$ ព័ជ្ជ ϵ самүшнъ въ газ δ , й вид $\hat{\mathbf{t}}$ тамш жен $\hat{\delta}$ бл δ дниц δ й вни́д ϵ къ н $\hat{\epsilon}$ й.
- $\hat{\mathbf{H}}$ спа самушнъ до пол δ нощи: й воста въ пол δ нощи, й восхити дв ϵ ри δ у вратъ града со δ в ϵ вими в ϵ р ϵ ями, й по δ д ϵ δ шным съ зав δ ро ϵ 0, й возлож ϵ 1 δ 3 на рам ϵ 1 на в ϵ 2 гор ϵ 3, ϵ 3 ϵ 4 лиц ϵ 4 х ϵ 8 р ϵ 9 ϵ 9 гор ϵ 4 лиц ϵ 4 х ϵ 8 р ϵ 9 гор ϵ 1 гор
- $\hat{\mathbf{H}}$ высть по се́мъ, й возлюви жен $\hat{\mathbf{y}}$ \mathbf{U} водоте́чи сшри́ховы: ймж же е́й далі́да.
- $\hat{\mathbf{H}}$ взыдоша къ ней князи иноплеменничи и рекоша ей: прельсти его, и виждь, въ чемъ есть кр $\hat{\mathbf{E}}$ пость ег $\hat{\mathbf{w}}$ великая, и чимъ преможемъ его, и св $\hat{\mathbf{w}}$ жемъ его, й к $\hat{\mathbf{w}}$ смирити его: и мы теб $\hat{\mathbf{E}}$ дадимъ кійждо тысящ $\hat{\mathbf{w}}$ и ст $\hat{\mathbf{w}}$ сребреник $\hat{\mathbf{w}}$ въ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ принесоща ей кнази $\mathbf{\Xi}$ йноплеменникъ седмь тативъ мокрыхъ неиставвшихъ, й сваза ето йми:
- 9 й подсада емв съдаше въ храминъ. Й рече емв: иноплеменницы на та, самушне. Й расторже тативы, аки вы кто расторгнваъ соскан е изгревти, егда коснетса емв отнь: и не оувъдаса кръпость егш.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ рече даліда къ самушну: се, прельстилъ еси ма, глагола ко мн $\hat{\mathbf{H}}$ лжу: нй $\hat{\mathbf{H}}$ оуво пов $\hat{\mathbf{H}}$ ждь ми, чимъ сважешиса;
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ даліда оўжы ню́вы й сваза ёго йми, й речѐ ём $\hat{\mathbf{s}}$: йноплеме́нницы на та, самую́не. Подса́да же сѣда́ше въ хра́минѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ расто́рже $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{U}}$ р $\hat{\mathbf{s}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ свое́ю а́ки ни́ть.
- 13 Ĥ ρεчѐ даліда къ самүшнь: даже до ніт прельщаль мі єсій глаголаль ко мні лжі повіт дь мі єўбо, чімь свіжешисм; Ĥ ρεчѐ єй: ἄψε сплетєши сєдмь пленіць влась главы моєі спраденіємь й вбієши коломь въ стінь, й бідь немощень й кш єдінь В человіть.
- 14 Ĥ οζιπὰ μαλίμα ἐτὸ нα κολιτιτιτιτικο εδούχτι, ὰ ειώιτι επετμὰ οζικότι ἐλό, εξὰ μαλίμα ιέμμι πλεκήμι ελάιτι τλαεὰ ἐτὰ ἀ ιπετὰ τηραμέκι ελαι ὰ ενόλολι ετιτικού ἀ τοικοτὰ τηραμέκι ελαι ὰ ενόλολι ετιτικού ἀ ενόμε κόλοι επικού ἐτὰ.

- 15 Ĥ ρεчè κъ нεмè даліда: κάκω глаголеши, возлюви́χъ тà, й сéрдце твоè нѣсть со мною; сè, трéтïе прельсти́лъ ѐсѝ мà, й не повѣдалъ ѐсѝ мнѣ, въ чéмъ крѣпость твоà вели́каа.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ высть ਵំгда стүжи ему словесы свойми по вс $\hat{\mathbf{h}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ оўв дай его, $\hat{\mathbf{u}}$ изнеможе даже до оўмертвіл.
- 17 Ĥ ποβ Εμα ἔμ βιὰ εὰ τέρμιε τβοὰ, μ ρενὰ κτ μέμ: жελ Εξο με βξώμε μα Γλαβὰ Μοὰ, ἄκω μαζωρέμ ἔτμι ἄξτ Γἦλ Ε οζτρός ω μάτερε Μοελ: ἄμε οζ βιο ψερίωτλ, Εττάπμττ Ε Μεμὰ κρέποττι Μολ, μ μζηεμοτὰ, μ εξαλ ἄκοχε βιὰ νελοβ Εμω.
- 18 Ĥ Βήμ μαλίμα, ἄκω ποβέμα ἔй βεὶ εέρμμε εβοὶ, ποελὰ ἀ πρηγβὰ κηλίμα ἀμοπλεμέημανη, Γλαγόλωψη: βιώματε ἐψὶ ἐμίμου, ἄκω ποβέμα μὰ βεὰ εέρμμε εβοὶ. Ĥ βιωμόωα κτ μέй βεὰ κηλίμα ἀμοπλεμέημανη, ἀ πρυμεεόωα ερεβρὸ βτ ρδκάχτ εβούχτ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспій даліда самушна на кол \mathbf{t} н \mathbf{t} х \mathbf{x} свойх \mathbf{x} : й призва стригача, й \mathbf{t} стриж $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ дмь плениц \mathbf{x} влас \mathbf{x} глав $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$: й нача смир $\hat{\mathbf{x}}$ тис $\hat{\mathbf{x}}$, й \mathbf{t} ст \mathbf{t} пос \mathbf{t} ь $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 20 Ĥ ρενὲ μαλίμα: ἀμοπλεμέμμαμω μα τὰ, εαμψώμε. Ĥ Βο368μάτα Ѿ εμὰ εβοετὰ ἀ ρενὲ: ἀ3ώμδ ἄκοжε ἀ πρέжμε, ἀ ἀτραεδεκ. Ĥ με ρα38μά, ἄκω τὧω Ѿετδπὰ Ѿ μετὰ.
- 21 Й йша его йноплеменницы, й йзбодоша ему очи, й введоша его въ газу, й шковаша его путы меданы: й баше мела въ храмине темничней.
- 22 Й начаша власы главы ёгю расти по йстриженіи.

- 23 \hat{H} кнази иноплеменничи собрашаса пожрети жертву велику дагшну богу своему и возвеселитиса, и рекоша: предаде богъ нашъ въ руки наша самушна врага нашего.
- 24 Й вид вша его люд і є, й похвалиша бога своєго, йкш р вша: предад є богъ нашъ въ р вки нашъ врага нашего, шп в стошившаго з ємлю нашв, й йже о умножи й з в єнны хъ нашихъ.
- 25 Ĥ бы́сть ἐгда возблажа сє́рдцє йҳъ, ѝ рєко́ша: призови́тє самушна ѝӡ до́му тємни́чнагш, ѝ да ѝгра́єтъ прєд нами. Ĥ призва́ша самушна ѝӡ до́му тємни́чнагш, ѝ ѝгра́ша прєд ни́ми: ѝ зауша́ҳу ἐгὸ, ѝ поста́виша ἐгὸ мєжду стшлпы.
- 26 Ĥ ρεчὲ самψώнъ κο йноши дερжащем δ ἐτὸ τα ρέκδ: ἀςτάβη мεнὲ, да ἀςκκὸ ςτολπῶ, на ниҳжε домъ сέй οζτβερκαέнъ ἔςτь, ѝ ἀπρέςκ на ниҳъ. Йноша же сотворѝ такѡ.
- 27 Дόμω κε βάμε πόλης μδκέй й κέης, й τάμω βεй κηλία йноπλεμέη η κρόβ κε τόμς μο τρέχς τώς μυς μδκέй й κέης, γράμε ρδιάεμαιο ςαμψώηα.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ воззва самүшнъ ко га́в й рече: адшнаї га́н, га́н си́лъ, помьни́ мь ныть, й оўкртпи́ мь ѐще ѐди́ною, бѫе, да возда́мъ мще́ніе ѐди́но за два шка мо $\hat{\mathbf{h}}$ фулістімшмъ.
- 29 Η ὀέλ ταμψώντ ὅ βα ττολπᾶ τρέμνια, να νάχχε χράμννα βάμε οζτβερχμένα, ѝ ὢπρέτα να νάχτ, μερχλ ἐμάντ ρδκόν μετνόν, ὰ μρδιί λέβου.

30 Й рече самушнъ: да оўмретъ двша мож со иноплеменники. Й преклонисм кр постію, и паде храмина на князи и на вся люди йже въ ней: и бысть мертвыхъ, йхже оўмертви самушнъ при смерти своей, множае неже йхже оўмертви въ живот в своемъ.

31 Ĥ снидоша вратїм є̀гѡ̀ й вє́сь до́мъ о̀тца̀ є̀гѡ҇, й взжша є̀го̀: й взыдо́ша, й погребо́ша є̀го̀ между̀ сарай й между̀ єсвао́ломъ во гро́вѣ манѡ́м о̀тца̀ є̀гѡ҇. Ĥ сє́й судѝ ійлю лѣтъ два́десмть. (Ĥ воста̀ по самуш́нѣ є̀мега́ръ сы́нъ є̀на́нь, й оу̀бѝ ѿ йноплеме́нникшвъ ше́сть сш́тъ муже́й кромѣ скота̀, й спасѐ й онъ ійлм.)

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть м $\hat{\mathbf{x}}$ жъ $\hat{\mathbf{w}}$ горы $\hat{\mathbf{c}}$ фр $\hat{\mathbf{c}}$ мли, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ мл $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{x}}$ м $\hat{\mathbf{x}}$ з:
- 2 μ ρενε μάπερη εβοέμ: Τώελιμα μ επό ερέβρεημκωβ μικε ογκράλεημο ογ πεβε, μ заклинала μικ εξεύ μ глаголала εξεύ βο ογ μεηε, άς βς βς βς βς βενε μάπη επώ: Επαγοελοβέης εψικο μόμ τάξεβη.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} \mathbf{J} \mathbf{J}
- 4 Ĥ Ѿ͵ϥϭͺὰ ϲρεβρὸ μάτερη εβοέй. Ĥ β3λ μάτη ἐτὼ ͵μβέετη ερέβρεημκωβ μ ͵ ϥϭͺὰ ἦχ ις ερεβροζιτώς, μ εοτβορὰ τόε (κδμίρι) μβάλη μ μ ελϊάη ι μ εμέτη βι σομβ μίχη.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ домъ міхинъ ємі домъ бій. $\hat{\mathbf{H}}$ сотворі єфідъ і $\mathbf{\theta}$ єрафінъ: і наполни ріку єдіному \mathbf{v} сыншяъ свойхъ, і бысть ємі жрєцъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ высть юноша \mathfrak{V} видлеєма і́удина и \mathfrak{V} рода плємене і́удина, и сєй леуітинъ, и фвиташе тамю:
- 8 й пойде сей мужъ Ѿ града видлеема іудина швитати, йдіже швржщетъ міжсто: й прійде до горы ефремли й даже до дому міхина, ёже сотворити путь свой.

- 9 Ĥ ρετὲ ἐμὰ μίχα: Ϣκάμα ἄμεωμ; Ĥ ρετὲ ἐμὰ λενίτιμτ: ἄςτ ἔςμь Ϣ Βηθλεέμα ἰάμιμα, ἀ ἀμὰ ὢωμτάτη, ἀμτκε ὢωρώψα μττο.
- 10 Ĥ ρεчὲ ἐμὰ μίχα: τѣμὰ το μηόω ἀ εξμι μὰ ὀπέμα ἀ πρέμα, ἀ ἄτα μάμα πεκὰ τρέκρενικωκα μέτωπα κα πόμα ἀ μκόι ρῶτω, ἀ ιὰκε να πυπεὰ πεκὰ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ πόμ \mathfrak{g} λενίττ, $\mathring{\mathbf{u}}$ нача $\mathring{\mathbf{u}}$ витати $\mathring{\mathbf{u}}$ м $\mathring{\mathbf{s}}$ жа. $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\mathring{\mathbf{u}}$ ноша $\mathring{\mathbf{e}}$ м $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u$
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ наполни міха р $\hat{\mathbf{x}}$ к лє $\hat{\mathbf{v}}$ ітин $\hat{\mathbf{y}}$, й бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ й йноша жр $\hat{\mathbf{c}}$ ц $\hat{\mathbf{u}}$, й бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ й бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ й бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$ ноша жр $\hat{\mathbf{c}}$ ц $\hat{\mathbf{u}}$,
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}

- 1 **Κ**τ τῶλ ἐμὰ με εκωε μαρὰ εο ἰῦλα: ἀ ετ τῶλ ἐμὰ πλέμλ
 ἐμὰ ποεο ἀςκάωε ςεετ μαςλτίζ εςελύτας, ἔκω με παμὲ ἐμὰ
 καςλτίξ μο ἐμὶ ὅμωςτ ερεμτ πλεμέμτ εωμώετ ἰῦλεεωςτ.
- $3 \hat{\mathbf{H}}$ ті́н позна́ша гла́съ йноши лє́уітина, й оўклони́шасм та́мю, й рє́ко́ша є́мі $\hat{\mathbf{g}}$: кто̀ ті̀х привє́діє сіє́мю; й что̀ твори́ши въ міє́сть се́мъ; й что̀ тєбь здь;
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf
- 5 й рекоша емд: вопроси орво бта, й орвымы, аще благопоспышится пать нашь, въ оньже мы йдемъ.
- $\mathbf{6}\ \hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} $\mathbf{1}$ \mathbf{e} $\mathbf{1}$ \mathbf{n} \mathbf{n}
- 7 Й йдоша пать мужіє й пріндоша въ лаісъ: й видьша людій живущихъ въ немъ, сфафщихъ со оўпованіемъ по шьычаю сідшнанъ, въ тишинф й надежаф, й не вф оўстрашаай, йлй посрамлай словесе на земли, наслфаникъ йстазуай сокршвища: зане далече баху Ш сідшнанъ, й не ймаху словесе съ кінмъ либо человфкомъ.

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша пать мужей ко братін своєй въ сараю й есраоль й рекоша братін своєй: что вы съдите;
- 9 Й рѣша: востаните, й взы́демъ на нà, занè ви́дѣхомъ зéмлю, й сè, блага уѣлю, й вы молчите: не фвлѣнитесм йтй й внити е́же наслѣдити зéмлю:
- 10 μ ἐταὰ πριάσετε, βημαετε βω λώσμ χμβάμως το οξποβάηιενω, ἀ τενικό προττράημα: ἄκω πρεσασε ἢ βίτω βω ρέκη βάμως, μέττο μα μέμχε μέττω τκέσοιτη βο βιένω ἔχε μα τενικό. 11 μ βοταβητόμας ωτέσε ω πλέμεμε σάμοβα, ω ταραμ μ ἐτθαόλα, μέττω τώτω μενεξή πρεποχίαμη βο ὀρέχιε ψπολυέμις, 12 μ βτωσόμα μ ψπολυμματο βω καριαθίαρίνη βο ιέστω τετώ ράση μαρευέτο μέττο τὸ πόλκω σάμοβω μ σο τετώ σμε: τὲ τοτασμά καριαθίαρίνη.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ прєндоша \mathbf{U} ту́ду въ го́ру є̀фрє́млю й пр $\ddot{\mathbf{u}}$ ндо́ша до до́му мі́хина.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចំយុវши пать мужей ходившін согладати землю лаісъ й рекоша ко братін своей: разумівсте ли, йкш ёсть въ дому семъ ефудъ й рерафінъ, й йзважно й сліжно; й ніт оўвіднте, что сотворите.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ оўклони́шасм та́мш й внидо́ша въ до́мъ й́ноши лєуітина, въ до́мъ мі́хинъ, й вопроси́ша е́го̀ въ ми́рѣ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ យέсть сώττ мүжей препомсани во ဝႆру́жіє шполче́нім своєг $\hat{\mathbf{u}}$, стоміще $\hat{\mathbf{u}}$ две́рій вратныхт, йже $\hat{\mathbf{u}}$ сын $\hat{\mathbf{u}}$ сын $\hat{\mathbf{u}}$ дановыхт.

- 17 Η взыдоша пать мужей ходившихъ согладати землю: й вшедше тамш взаша йзвално, й ефудъ й дерафінъ, й слійноє: жрецъ же стояше оў дверій вратныхъ, й шесть сштъ мужей препоасани во оружіє воинско:
- 18 й сін внидоша въ домъ міхинъ й взжша єф δ дъ й θ εрафінъ, й сліжно й йзважно. $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ нймъ жрéцъ: что вы творитè;
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{E}}$ ша $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ умолч $\hat{\mathbf{h}}$, полож $\hat{\mathbf{h}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{e}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$ й пойд $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$ найм $\hat{\mathbf{e}}$ й кр $\hat{\mathbf{e}}$ ц $\hat{\mathbf{e}}$ і к $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ р
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ возблажа се́рдце жре́ческо, и вз $\hat{\mathbf{a}}$ еф $\hat{\mathbf{b}}$ д $\hat{\mathbf{b}}$ и $\hat{\mathbf{b}}$ ерафін $\hat{\mathbf{b}}$, и $\hat{\mathbf{b}}$ возблажа се́рдце жре́ческо, и вз $\hat{\mathbf{a}}$ людій.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́шасм й \mathbf{W} идо́ша, й п \mathbf{N} сти́ша пре $\hat{\mathbf{J}}$ собо́ю ч $\hat{\mathbf{J}}$ да й притмжа́н $\hat{\mathbf{I}}$ є своє̀ честно́є.
- **22** 0 γ далившымся же ймъ ϖ дому міхина, й сè, міха й мужїє йжє въ жилищахъ, важе съ домомъ міхинымъ выша, воззваша й постигоща сыны даншвы,
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ сы́нове да́нювы: да не оуслы́шится ніћ гла́съ тво́й всле́дъ на́съ, да не воста́нутъ на вы му́жіє лю́тою душе́ю, й положи́ши ду́шу твою й ду́шу до́му твоєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ сы́новє да́нювы взжіша, є̀ли̂ка сотворѝ міҳа, и жєрца̀, йжє бжішє оў нєгю̀, и пріїндо́ша въ лаісъ, къ лю́дємъ молча́шымъ и оўпова́ющымъ надє́ждєю, и избиша йҳъ остріємъ меча̀, и гра́дъ сожго́ша о̀гнє́мъ:
- **28** й не ваше йзвавлати, ток далече вах \mathfrak{V} \mathfrak{V} сїдшнань, й словесе не ваше ймъ съ челов комъ: й сей (градъ высть) во оздолїн дому рошвла: й соградища градъ й вселищаса въ немъ,
- 29 й нарекоша граду ймм данъ, во ймм дана отца своегю, йже родисм ійлю: й баше прежде ймм граду лаісъ.
- 30 Й поставиша севт сынове даншвы йзважное: ішнаданъ же сынъ гирсшнь сынъ манассіинъ, той й сынове егш бжхх жерцы племени дановх до дне преселент земли:
- 31 μ ποςτάβμωα ςεβτα μίζε μάζε καταρρη μίχα, βο βςλ μηθ, βτα κάπε βάωε μόμα βπιμ βτα ςημώμα.

- 1 Й бысть въ тым дни не бмше царм во ійли: й бысть мужъ легітинъ живый во странт горы ефремовы, й пом севт жену подложницу В видлеєма іўдина:
- 2 μ γατητέβας» нάμε ποσλόжница έτω, μ ωήσε ω μετώ βτ σόμι ότιμα εβοετώ βια βυθλεέμια ίξαμμα, μ ετά τάμω μετώρη μίμι:
- 3 й воста мужъ ед й йде вследъ ед глаголати въ сердце ед, швратити й къ севе й привести паки къ севе: й отрокъ егш съ нимъ, и двое ослатъ: она же введе его въ домъ отца своегш:
- 4 μ βμά ἐτὸ ὀπέμω ὀπροκοβμμω μ μίζωμε τω βετέλιενω βο τράπενιε ἐτὼ, μ οζαερχὰ ἐτὸ πέτπω ἐτὼ ὀπέμω ὀπροκοβμμω, μ πρεβώττω τω νάνω πρὰ ανῶ, μ τὰαόωα μ πάωα, μ τπάωα πάνω.
- 5 μ σώς το βτα μένο νετβέρτωй, μ ωξέτρτωμα 34 έτρα, μ βοςτά πουτή. μ ρενε ότεμα ότροκοβήμω κα 3 έτρο ς βκράχομα ζαξία, μ πο ςέμα πού μετε.
- 6 Ĥ сѣдоша, ѝ ӹдоша ӧба вку́пѣ ѝ пиша. Ĥ рєчѐ о̀тє́цъ о̀трокови́цы къ му́жу: ѝдѝ ніѣ ѝ преспѝ, ѝ возблажа́єтъ сє́рдцє твоѐ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ воста мужь понти: и понуди его тесть ег $\hat{\mathbf{w}}$, и с $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$, и превысть там $\hat{\mathbf{w}}$.

- 8 Ĥ ΒΟ ΕΤΑ ΡάΗ Μ ΒΊ ΠΑΤΗ Μ ΖΕΗ ΑΛΑ ΜΑΕΤΊ. Ĥ ΡΕΊ ΘΤΕЦΊ ΘΤΡΟΚΟΒΉ ΙΗ: ΟΥ ΚΡΊΠΗ ΟΎ ΕΟ ΕΕΡΑΙΕ ΤΒΟ ΕΧΛΙΈ ΕΟΜΊ, Η ΠΡΕΒ΄ ΣΑΙ ΑΘΗΛΕΧΕ ΠΡΕΚΛΟΗ ΜΤΕΛΑ ΛΕΉ ΕΝΑΘΟΜΑ Η ΠΉ ΜΑ ΘΕΛ.
- 9 μ воста мέχτ да йдетъ самъ й подложница ѐгѡ й о́трокъ ѐгѡ. Ӈ речѐ ѐмѐ те́сть ѐгѡ о̀те́цъ о̀трокови́цы: сѐ, оуҳѐ преклони́см де́нь къ ве́черѐ, пребе́ди здѣ, й возблажа́етъ се́рдце твоѐ, й ѡ҄ҕ́ѯтрѣєтє оўтрѡ въ пэ́ть ва́шъ, й ѿи́деши въ селе́нїє своѐ.
- 10 Ĥ Η Ε Η ΤΕ ΕΙΝΕΝΤΗ ΜΕ ΕΙΝΕΝΤΗ ΑΝ ΕΙΝΕΝΤΗ ΕΝΕΙΝΑΝ ΕΙΝΕΝΤΗ ΕΝΕΙΝΑΝ ΕΙΝΕΝΤΗ ΕΝΕΙΝΑΝ ΕΙΝΕΝΤΗ ΕΝΕΙΝΑΝ Ε
- 11 Й прїндоша до ієвіє, й день преклонист къ ве́чері 5 ітлій: й рече бітрокъ ко господині своємій: градій іўво, да іўклонимст во градъ сей ієвіє й пребіядемъ въ не́мъ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ немè господинъ ѐгю: не оуклонимсь во градъ чéждь, въ не́мже н \mathbf{H} сть \mathbf{W} сын $\hat{\mathbf{W}}$ въ ійлевыхъ, но прейдемъ до гава $\hat{\mathbf{W}}$ на.
- 13 Й рече ко отроко своемо: гради, да пристопимъ ко единомо Ф местъ гавашнскихъ и пребодемъ въ гавашне или въ рамъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ мин $\hat{\mathbf{S}}$ ша, и ид $\hat{\mathbf{G}}$ ша, и зайд $\hat{\mathbf{e}}$ йм \mathbf{h} с $\hat{\mathbf{G}}$ лнц $\hat{\mathbf{e}}$ гава $\hat{\mathbf{w}}$ на, йж $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{T}}$ ь в $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ ам $\hat{\mathbf{i}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$:

- 15 й оўклони́шасм та́мш вни́ти прєвита́ти въ гаваш́нѣ, й внидо́ша й сѣдо́ша на сто́гнахъ гра́да: й не Бѣ м δ жъ вводм́й \mathring{u} хъ въ до́мъ прєвита́ти.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, му́жъ старъ йда́шє съ дѣла своєгю йӡ́ по́ла въ ве́черъ, й се́й му́жъ \mathbf{w} горы ѐфре́мли, й то́й фвита́ше въ гаваю́нъ: й му́жїє мѣста сы́нове венїамі̂ни.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ возвєдъ очи свой, вид \mathbf{t} му́жа пу́тника на сто́гнахъ гра́дныхъ, й речѐ му́жъ ста́рецъ: ка́мѡ й́деши й \mathbf{v} ку́ду грждє́ши;
- 19 à πλέβω ѝ πύψα ὀζλάτωνν κάшων ἔςτω, ѝ νηθ χλέβω ὖ βϊηὸ ἔςτω, ѝ ὀτροκοβύμ ѝ ὅτροκδ: ραβώνω τβοῦνω ηθίσω τκόλη κοξὰ βέψυ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **21 Й** ввєдѐ е́го̀ въ до́мъ сво́й, й дадѐ мѣсто о̀слѧ́тшмъ е́гѡ̂: й шмы́ша но́ги своѧ̂, й ӹдо́ша й пи́ша.
- 22 Êταά жε возвеселисм сердце йχъ, ѝ сѐ, мужїє градстін сынове беззаконникшвъ шбыдоша домъ біюще въ двери, ѝ рѣша мужу господину дому старцу, глаголюще: ѝзведѝ мужа йже вниде въ домъ твой, да познаемъ ѐго̀.

- 24 cè, дщέρь мож дѣва, й подложница ἐгὼ: йзвєдѐ йҳъ, й смиритє йҳъ, й сотворитє ймъ ἔжε влаго прєд ὀчима вашима: а мужу сємѐ не сотворите словесѐ безуміть сєгю.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ не изволиша мужіє послушати егю. $\hat{\mathbf{H}}$ взж мужт подложницу егю й изведе $\hat{\mathbf{w}}$ къ нимъ вонъ: й познаша $\hat{\mathbf{w}}$ й ругашаст над нею всю нощь даже до ўтра, й \mathfrak{W} пустиша $\hat{\mathbf{w}}$, егда взыде денница.
- 27 Ĥ Βοςτὰ μέκτ ἐλ ταθτρα, μ Εβέρτε αβέρμ αόμε μ μτώ αξώ πομτὰ βτ πέτα ς κόμ: μ ς ε, κεμὰ ἐτὰ ποαλόκημα λεκάμε πρυ αβέρεχτ αόμε, μ ρέμτ ἐλ μα πρεααβέριμ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє въ домъ свой, й вз $\hat{\mathbf{a}}$ ножъ, й вз $\hat{\mathbf{a}}$ подложниц $\hat{\mathbf{b}}$ сво $\hat{\mathbf{b}}$, й раздров $\hat{\mathbf{b}}$ по $\hat{\mathbf{b}}$ десємъ $\hat{\mathbf{c}}$ на дванадес $\hat{\mathbf{b}}$ на частей, й посл $\hat{\mathbf{a}}$ во вс $\hat{\mathbf{a}}$ племен $\hat{\mathbf{a}}$ ійл $\hat{\mathbf{c}}$ ва.
- 30 $\mathring{\mathbf{H}}$ бы́сть всм́къ ви́дм $\mathring{\mathbf{u}}$ глаго́ла $\mathring{\mathbf{u}}$ є: не бы́сть, ни ви́д $\mathring{\mathbf{u}}$ но $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u$

посла, глаго́ль: си́цє глаго́литє ко всєму ійлю: а́щє вы́сть по словєси сєму; оуста́витє са́ми сєв ψ и нє́й сов ψ ть и глаго́литє.

Глава 20

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ йзыдоша всй сынове ійлєвы, й собрашасм весь сонить йкш единть мужть, \mathbf{v} дана й до вирсавін, й земліж галаадска кта гадеви вта массифу,
- $\mathbf{2}$ й стáша пред лице́мъ гднимъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ племена ійлева въ сонмѣ людій в $\hat{\mathbf{x}}$ їихъ, четыреста тысм $\mathbf{\mu}$ ъ м $\mathbf{3}$ же́й п $\hat{\mathbf{x}}$ шихъ ор $\hat{\mathbf{3}}$ жім.
- 3 Й оўслышаша сынове веніаміни, йкш взыдоша сынове ійлевы въ массифу, й рекоша сынове ійлевы: глаголите, гдф высть злоба сій;
- 4 Й Фвѣща му́жъ леуітинъ, му́жъ жены оўмореным, глаго́лм: въ гавашнъ венїамінь пріндо́хъ азъ й подложница мож витати:
- 5 μ восташа на мà мớжῖε гаваώнстїн μ ѿвыдоша мà во дворѣ нощїю, μ χοтѣша мà ѹѕбити, μ подложницу мою ѿби́дѣша μ ѿбругаша, μ ѹҳмрє:
- 6 й взя́хъ подло́жниц8 мою й раздроби́хъ ю, й посла́хъ ю во вся̂ предѣлы наслѣдїм ійлева, йкш сотвори́ша безя́мїє во ійли:
- 7 εὲ, βεὰ βὲὶ εώμοβε ἴῦλεβω, Αλλήτε εεβθ ελόβο ἀ εοβθτ 3λθ.
- 8 μ βοςτάμα βςὰ λώζιε ἄκω ἐζάκω ἀχάκ, ΓλαΓόλωψε: Ης Ψύζεττ μέχει κα τελέκιε τβοὲ, μ κε βοζβρατήττα μέχει βτ ζόμι τβόμ:
- 9 й ныт слово сії, єже сотворимъ гавашну: взыдемъ на него по жревію,

- 10 τόκωω βόζωεως πο μεζωτὰ μδχεί Ο ττὰ βο βς ξχς πλεωεμέχς ἰπλεβωχς, ὰ ςτὸ Ο τώςωμα, ὰ τώςωμα Ο τωώ, βχώτα βράμαο λώμεως ἀςχομώμως βς ταβαὰ βεμιαμία», το τβοράτα ἐμὰ πο βς εμὰ ς οτρ τω έμι κο τράμα, ἄκω ἐμάμς μέχς μάχς τραμώβς ἀςχομώμε,
- 12 μ ποτλάμα πλεμεμὰ ἴμλεβα μδχέμ βο βτε πλέμα βεμιαμίμε, Γλαγόλωψε: κάπ δλόβα τιὰ βρίβμας βτ βάττς;
- 13 й нй дадите мүжей беззаконных, йже въ гавай, сыншвъ велїаловыхъ, й оўмертвимъ йхъ, й шчистимъ эло ш ійлж. Й не йзволиша сынове венїаміни послушати гласа братіи своеж сыншвъ ійлевыхъ.
- 14 Й собрашасм сынове венїаміни Ѿ градшя свойх въ гаваю, изыти на брань къ сыншмъ ійлевымъ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ сочтошасм сынове венїаміни \mathbf{W} градшя въ той день двадесмть й пать тысмуъ мужей воздвизающихъ ор $\mathbf{8}$ жїм, кром $\mathbf{\hat{t}}$ живущихъ въ гавай:
- 16 ἄχπε τοντέτπ τέμπι τώττ πδπέμ ἀβεράнныχτ Ε ετέχτ πωμίμ ὁ ετόχτι το ετά τράψημιμω πέψδιμε κάπεμ ε κο επάτδ ἀ με ποτριμάθιμε.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ востáша, й взыдо́ша въ ведиль, й вопроси́ша бта, й реко́ша сы́нове ійлєвы: кто̀ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ насъ взыдетъ въ нача́лѣ воєва́ти на сы́ны венїамі̂ни; $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь: і́ $\hat{\mathbf{J}}$ да въ нача́лѣ да взы́детъ во́ждь.
- 19 Й восташа сынове ійлевы заўтра й шполчишасм на гаваю.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє вса́къ му́жъ ійлєвъ на бра́нь съ вєнїамі́номъ, и срази́шаса съ ни́ми му́жїє ійлєвы на бра́ни оу́ гавай.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ изыдоша сынове венїаміншвы из гавай, и извиша во ійли въ той день двадесьть дв $\hat{\mathbf{T}}$ тысьщы мужей на земли.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ оўкр \mathbf{t} пи́см вс $\hat{\mathbf{k}}$ к \mathbf{t} м $\hat{\mathbf{s}}$ ж \mathbf{t} ійл $\hat{\mathbf{t}}$ в \mathbf{t} , й приложи́ша сни́тисм на вра́нь на м $\hat{\mathbf{t}}$ сто, йд $\hat{\mathbf{t}}$ ж $\hat{\mathbf{t}}$ снидо́шасм в \mathbf{t} д $\hat{\mathbf{c}}$ нь п $\hat{\mathbf{c}}$ рвый.
- 23 Ĥ взыдоша сынове ίйлєвы й плакашасм пред гдемъ до вечера, й вопросиша гда, глаголюще: ἄще приложимъ еще прист8пити на врань къ сынюмъ венїамінимъ вратїммъ нашымъ; Ĥ рече гдь: взыдите къ нимъ.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ изыдоша сы́новє вєнїаміни проти́ву ймъ \mathbf{w} гавай въ де́нь вторы́й, и избиша ѐщѐ \mathbf{w} сын $\hat{\mathbf{w}}$ сын $\hat{\mathbf{w}}$ ты́с $\hat{\mathbf{w}}$ муже́й на земли: сі́и вси воздвиза́ющій о̀ру́жіє.
- 26 Й взыдоша всй сынове ійлєвы й всй людїє, й прїндоша въ вериль, й плакашасм, й сфдоша тамш пред гдемъ, й постишасм въ той день даже до вечера:

- 27 μ Βοζηεςόωα Βςεςοжжέнιε ςπαςέμιλ πρεά τάεμλ, ακω τάμω κιβώτλ ζαβάτα τάα δο αμθ ωμμ,
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ поставиша сы́новє ійлєвы подсаду шкрєстъ гавай.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ взыдоша сы́новє ійлєвы къ сыню́мъ вєнїамінимъ въ де́нь тре́тій: й шполчи́шасм на гаваю йікш ѐди́ною й ѐди́ною.
- 31 Ĥ μισωμόωα εώποβε βεηϊαμίτη προτήβε λώμεμω μ προτωγόωας μι τράμα, μ πανάωα οξεηβάτη λωμίμ οξώσβερως, ἄκοжε πέρβοε μ βτορόε πα πετέχω, ω πάχκε ἔςτω ἐμήπω εχομώμ βω βεθήλω, α μρεγίμ βω γαβαώ πα εξηθ, ἄκω τρήμεςωτω μεχώς βο μπλη.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша сынове венїаміни: падаютъ пред нами йкоже й прежде. $\hat{\mathbf{H}}$ сынове ійлєвы рекоша: повъжимъ й \mathfrak{W} торгнемъ йхъ \mathfrak{W} града на п \mathfrak{V} ти. $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша так \mathfrak{W} .
- 33 Й всй мужіє ійлєвы восташа в міста своєгю й снидошасм въ ваалъ-рамарь: подсада же ійлєва нахождаше в міста своєгю в запада гавай.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша противу гавай дєємть тысмут мужей йзбранныхт \mathbf{W} всег $\hat{\mathbf{W}}$ ійлм, й брань бжие тжжка: й тін не разум $\hat{\mathbf{E}}$ ша, $\hat{\mathbf{E}}$ к $\hat{\mathbf{W}}$ постизаєтт йхт бло.

- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ порази $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$ ь венїаміна пре $\hat{\mathbf{J}}$ сыны ійлевыми: й йзвиша сынове ійлєвы \mathbf{W} венїаміна въ той день двадесьть пыть тысьщъ й сто мужей: сін вси воздвизаху оружіє.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ видфша сынове венїаміни, так поражени суть. $\hat{\mathbf{H}}$ даша мфсто сынове ійлєвы венїаміну, понеже оуповаша на подсаду, юже подсадища оу гавай:
- 37 й подвижесм подсада, й оўстремисм на гаваю, й избиша ве́сь градъ о́стріємъ меча.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ เน็กтжне имжхх знаменіє съ подсадою брани, ывити знаменіє дыма из града.
- 39 Й возврати́см ійль на бра́нь, й венїамі́нъ нача оўбива́ти йзвеныхъ во ійли до три́десмти муже́й, йкш реко́ша: па́ки паде́нїємъ па́даютъ пред на́ми, йкоже й пе́рвам бра́нь.
- **40** \mathbf{H} знаменіє взы́дє наипа́чє над гра́домъ, а́ки сто́лпъ ды́ма: й шзрѣсм веніамі́нъ вспѧ́ть, й сѐ, взы́дє сконча́ніє гра́да до небесй.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{x}}$ й $\hat{\mathbf{n}}$ й $\hat{\mathbf{n}}$ в $\hat{\mathbf{n}}$ в
- 42 й повъгоща пред сыны ійлевыми на поть постыни, брань же постиже йхъ, й йже й градшвъ йзбиваща йхъ средъ себъ: 43 й побивахо венїаміна, й гнаша єго то но но встива его до гавай без шпочиваніть, й поразища єго даже противо гавай на востокъ солнца.

- 44 Ĥ падоша ѿ венїаміна осмьнадесять тысящъ мджей, сін вси мджіє сильнін.
- 45 $\hat{\mathbf{H}}$ យំរុក្ខម៍шасж យំста́вшїн, й повѣго́ша въ посты́ню къ ка́мєню реммю́ню: й пожа́ша \mathfrak{V} ни́хъ сы́новє ійлєвы по стєзжиъ йікѡ стє́бліє пжть ты́сжщъ муже́й, й гна́ша в́слѣ́дъйхъ до гадаа́ма й йзби́ша \mathfrak{V} ни́хъ дв $\hat{\mathbf{T}}$ ты́сжщы муже́й.
- 46 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́ти вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ падшихъ $\hat{\mathbf{u}}$ венїаміна въ той де́нь двадесмть па́ть ты́смщъ муже́й воздвизающихъ $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{y}}$ жії \mathbf{e} , вс $\hat{\mathbf{u}}$ сіи му́жі $\hat{\mathbf{e}}$ си́льніи.
- 47 Й йзрѣшасм йставшїн, й вбѣгоша въ постыню къ каменю ремминь шесть ситъ можей, й сѣдѣша въ камени реммини четыри міцы.

Глава 21

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сынове ійлєвы клашаса въ массифів, глаголюще: міхъ \mathbf{w} насъ да не дастъ венїаміну дщере своей въ жену.
- 2 Ĥ πρϊημόωα λώμιε βτα βεθήλα ἢ ττάμω τάμω μο βένερα πρεμ βτομιτ: ἢ βοζηβηγόωα τλάςτα τβόμ, ἢ πλάκαωατα πλάνεμιτα βέλιμμιτα, ἢ ρεκόωα:
- 3 ឧត្តន័ \mathfrak{h} , \mathfrak{r}_{A} \mathfrak{h} ε \mathfrak{k} ε \mathfrak{i} \mathfrak{l} \mathfrak{l}
- 4 Ĥ σώςτь на οў τρϊλ, ѝ ω σέντρτω μα λόμιε, ѝ соградиша тамю ολιτάρь, ѝ вознесоша всесожжені спасеніх, ѝ рекоша сынове ійлевы:
- 5 κτὸ нε взы́дε въ сониъ Ѿ всѣҳъ племе́нъ ἰйлевыҳъ ко гѮδ; α κω ελάκα κλώτεα бώшε не вше́дшымъ ко гѮδ въ массифѐ, глаго́люще: сме́ртію да оўмретъ.
- 6 $\mathring{\mathbf{H}}$ оўмили́шасм сы́новє ійлєвы $\mathring{\mathbf{u}}$ венїамі́н \mathbf{t} врат \mathbf{t} своєм \mathbf{t} , $\mathring{\mathbf{u}}$ реко́ша: $\mathring{\mathbf{u}}$ 3 с $\mathring{\mathbf{t}}$ 4 чено дне́сь $\mathring{\mathbf{e}}$ 2 у́но пле́м \mathbf{t} $\mathring{\mathbf{u}}$ 3 ійл \mathbf{t} 3.
- 7 что сотвори́мъ ѡ҄ста́вшымс ѡ҇ жєна́хъ; ѝ мы̀ клѧ́хомс г є́вмъ нє да́ти й̀мъ ѿ д щє́рєй на́шихъ въ жены̀.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша: кто единъ \mathbf{w} племенъ їйлевыхъ, йже не взыде ко г $\hat{\mathbf{h}}$ 8 въ массиф $\hat{\mathbf{h}}$ 8; $\hat{\mathbf{H}}$ 6 сè, ни единъ пр $\hat{\mathbf{u}}$ 1 сè, ни единъ пр $\hat{\mathbf{u}}$ 1 сè въ полкъ $\hat{\mathbf{w}}$ 1 галаа́дова въ сонмъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ согла́даша людій, й сѐ, не ба́ше та́мѡ му́жа \mathfrak{V} живу́щихъ во іавісѣ галаа́довѣ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ послаша тамы сонмъ дванадесьть тысьщъ мужей \mathfrak{W} сынывъ силы и запов \mathbf{K} даша ймъ, глаголюще: идите и избійте жив \mathbf{S} щых во іавіс \mathbf{K} галаадов \mathbf{K} \mathbf{O} р \mathbf{S} жїємъ жены и народы: 11 и сї \mathbf{E} сотворите: вс \mathbf{K} м \mathbf{S} жеск \mathbf{E} й поль и вс \mathbf{K} жен \mathbf{S} , познавш \mathbf{S} ю ложе м \mathbf{S} жеск \mathbf{S} , повієт \mathbf{E} : д \mathbf{K} вицы же снавдите. \mathbf{H} сотвориша такы.
- $\hat{\mathbf{H}}$ фбретоша \mathbf{W} жив δ щих \mathbf{h} во іавісе галаа́дове четы́рє ста́ отрокови́ц \mathbf{h} дев \mathbf{h} , віже не позна́ша ложа м δ жеска: й приведоша $\hat{\mathbf{h}}$ в \mathbf{h} полк \mathbf{h} в \mathbf{h} силю́м \mathbf{h} , йже ёст \mathbf{h} в \mathbf{h} землй ханаа́ни.
- 13 Й послаша весь сонмъ й глаголаша къ сынюмъ венїамінювымъ, йже въ камени реммюни, й призваша йхъ съ миромъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см вєнїамі́нъ къ сыню́мъ ійлєвымъ въ то̀ врє́мм, й да́ша ймъ сы́новє ійлєвы жены, йжє жи́во сохрани́ша $\hat{\mathbf{U}}$ дщє́рєй іаві́са галаа́дова: й оўго́дно бы́сть ймъ та́к \mathbf{w} .
- $\hat{\mathbf{H}}$ ภะ์สุเ๊ะ งุ้งหนกห์เบลс $\hat{\mathbf{w}}$ เป็น เลือน เหนื่อง เลือน เล้อน เล้อน
- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша старъйшины сонма: что сотворимъ йставшымъ й женахъ; акш погиве \mathbf{W} венїаміна жена:
- 17 й какш будетъ наследіє оуцелевшихъ 🖫 веніаміна, да не погивнетъ племъ 🖫 ійль;

- 18 й мы не возможемъ дати ймъ женъ Ѿ дщерей нашихъ, йкш клашаса сынове ійлевы, глаголюще: проклатъ даай жену венїаміну.
- 19 Й рекоша: сè, праздникъ гдень въ силюмъ В дній во днй, йже есть В сѣвера верилм, на востокъ солнца на пъти восходмщемъ В верилм въ сухемъ, й В йга левшны.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ запов \mathbf{t} даша сын $\hat{\mathbf{w}}$ м \mathbf{t} вен \mathbf{t} ам $\hat{\mathbf{t}}$ ним \mathbf{t} , глаг $\hat{\mathbf{o}}$ лю \mathbf{t} е: $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ зас $\hat{\mathbf{h}}$ ди \mathbf{t} е в \mathbf{t} в $\hat{\mathbf{t}}$ ногр $\hat{\mathbf{i}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ х \mathbf{t} ,
- 21 й оўзрите, й сѐ, ѐгда йзы́доть дще́ри живо́щихь въ силю́мь плмса́ти въ ли́ки, да йзы́дете йз́ віногра́дшвъ й восхи́тите мо́жъ жено себь Ф дще́рей силю́млихъ, й йди́те на зе́млю веніамі́ню:
- 22 ử δέχετα ἐτζὰ πρϊάχδτα ὀτιὰ ἄχα ἀλὰ κράτια ἄχα εξχάτης κα κάμα, ử ρενέμα μπα: πομάλδατε κάςα μμη, ἄκω κε κελ μέχα κεκὰ εκοελ κα πολιά: ποκέκε κὰ κε χάλη ἐςτὲ μπα ἄκω κρέκιμ, εογράμμες.
- 23 Й сотвориша такш сынове веніаміни, й пожша жены по числу своєму в плжшущихъ, вже восхитиша: й видоша й возвратишасм въ наследіє своє, й создаша грады й вселишасм въ нихъ.